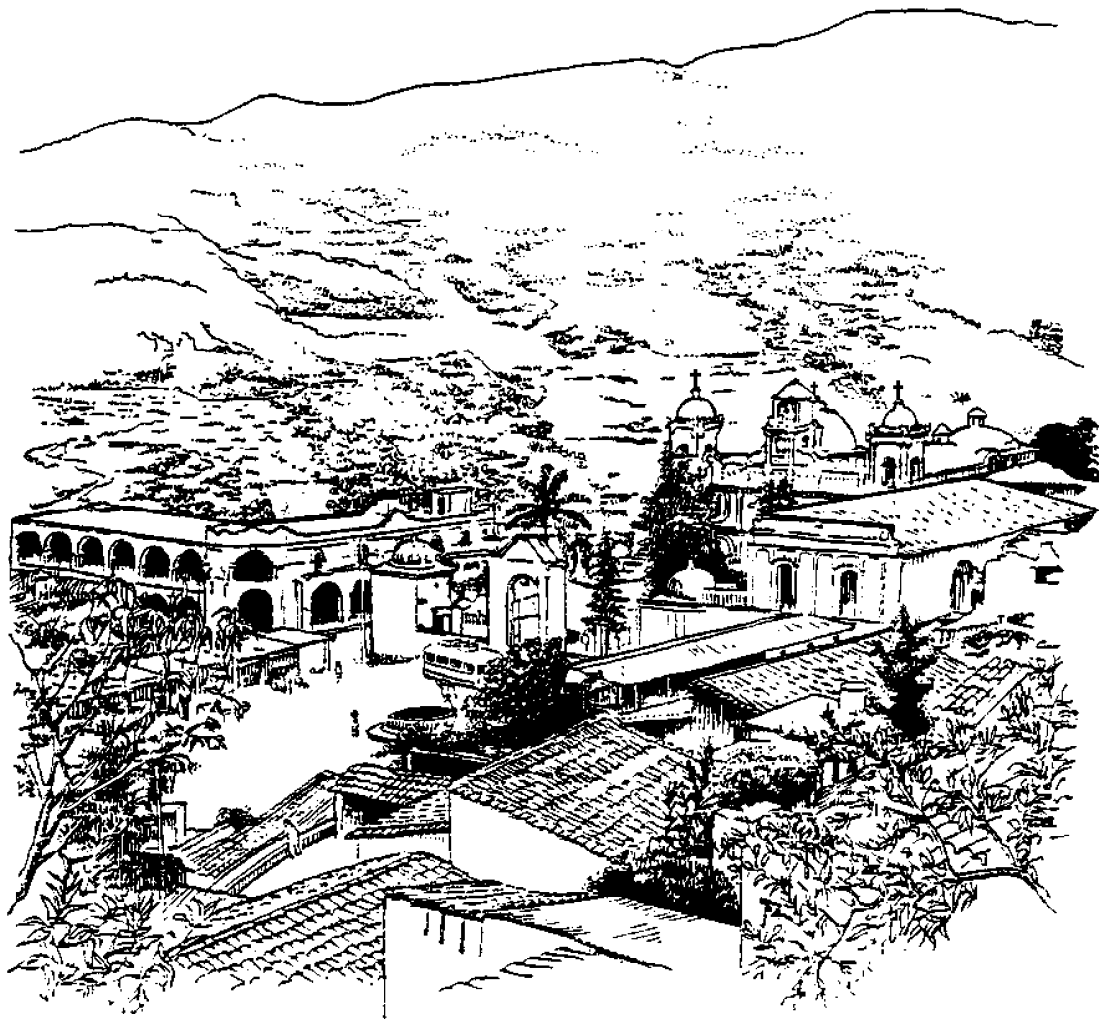


# Vamos a leer en el zapoteco de Yalálag



# Vamos a leer en el zapoteco de Yalálag

Zapoteco de Yalálag y español

Tercera edición  
(versión electrónica)

Publicado por el  
**Instituto Lingüístico de Verano, A.C.**  
Apartado Postal 22067  
14000 Tlalpan, D.F., México  
Tel. 5-573-2024  
2005

**Ronaldo Newberg Y.**  
asesor lingüístico

**varios hablantes del zapoteco de Yalálag**  
colaboradores

**Cathy Moser de Marlett**  
dibujante de los dibujos en las páginas 42, 72 y 73

**Jo Machin de Eubank**  
dibujante de los dibujos en las páginas 55, 57 y 59

Algunas de las ilustraciones son propiedad del Instituto Lingüístico de Verano, A.C.,  
y son usadas con el permiso correspondiente.

© 2005 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Derechos reservados conforme a la ley.  
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/zapoteca/yalalag/L008-VamosALeer-ZPU.htm>

Primera edición	1988	2.5C
Segunda edición	2001	1C
Tercera edición	2005	(versión electrónica)

**Vamos a leer en el Zapoteco de Yalálag**  
Zapoteco de Yalálag y español (ZPU)

## CONTENIDO

LECCIÓN	PÁGINA
1. Las letras del alfabeto en español .....	1
2. El saltillo (') .....	4
3. La letra <b>ll</b> .....	13
4. La letra <b>r</b> .....	16
5. La letra <b>j</b> .....	21
6. La letra <b>nn</b> .....	24
7. La letra <b>z</b> .....	27
8. El saltillo entre vocales .....	31
9. La letra <b>x</b> .....	35
10. La letra <b>xh</b> .....	39
11. Palabras que empiezan con <b>w</b> .....	45
12. La combinación de <b>ll</b> con otras consonantes .....	48
<b>Cuentos</b>	
Kan' gok ke to be'z ren ye to konekw .....	53
Kan' gok ke to blle'e da'o .....	55
Kan' gok ke Xhwa ren chop riel ak .....	61
Kan' gok ke bayi'x ba bsanra'll ake' .....	64
Kan' gok ke to bell yi'xe ren ye to be'ze .....	66
Kan' gok ke loll yine ren ye to be'ze .....	67
Kan' gok ke to bele ren ye to konekw .....	69
Kan' gok ke to be'z ren ye to bechje .....	72
Kan' gok ke to bell yi'x ren ye to bzi'n da'o .....	74
Kan' gok ke to be'kw yigo ren ye to be'kw .....	76
Kan' gok ke chop bzi'n .....	78
Clave para corregir los ejercicios .....	81

## PROPÓSITO

Este libro ha sido preparado para que los hablantes del idioma zapoteco que saben leer en español puedan aprender a leer en su propio idioma.

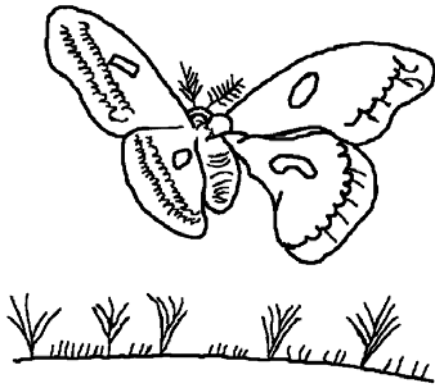
La ventaja de este libro es que uno, por sí mismo, puede aprender a leer el zapoteco sin la ayuda de un maestro, pues cada lección tiene sus propias instrucciones. Sin embargo, se recomienda estudiar las lecciones siguiendo el orden en que se presentan. Algunas lecciones incluyen ejercicios de escritura.

El alumno encontrará al final del libro una recompensa a sus esfuerzos: algunos cuentos zapotecos cuya lectura podrá disfrutar. Se espera que muy pronto muchos hablantes del zapoteco lean y escriban en su propio idioma para que ellos mismos escriban más cuentos.

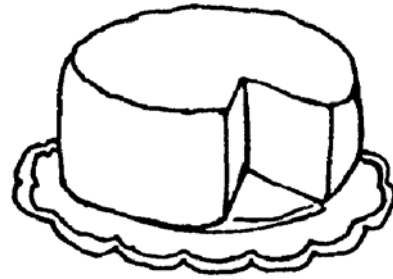
# LECCIÓN 1

## Las letras del alfabeto en español

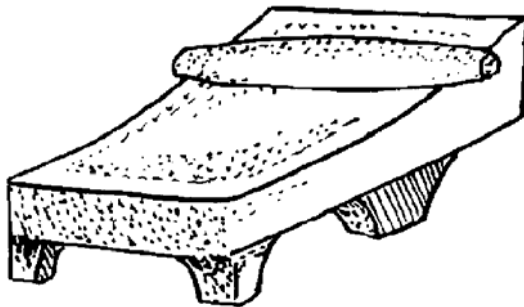
Usando las letras del alfabeto en español, usted puede leer y escribir muchas palabras en zapoteco. Lea las siguientes palabras:



**beyid**



**ches**



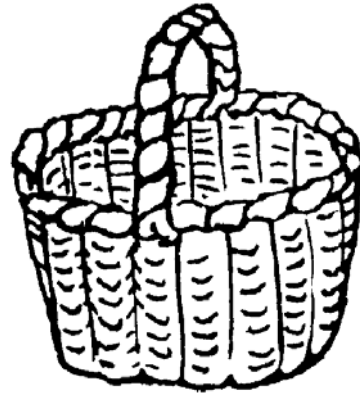
**yiche**



**bia**



**bete**



**llom**

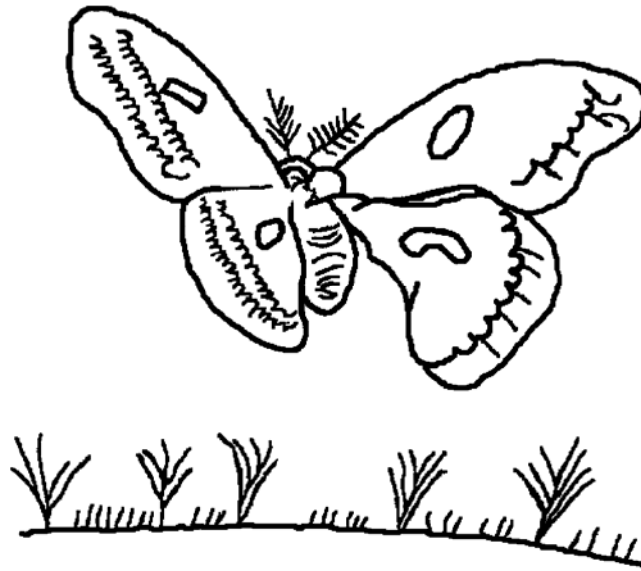
Lea las siguientes oraciones:



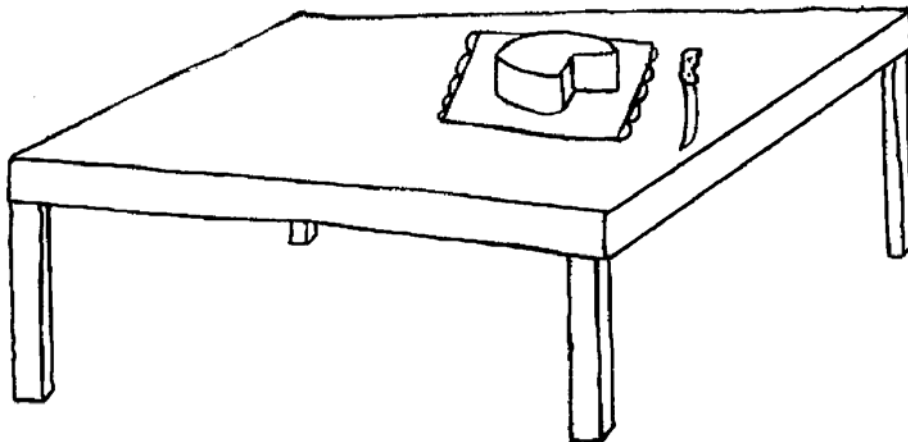
**Noe' waye.**



**Bida'on llepbe' yay.**



**Beyiden' daba' rao lla.**



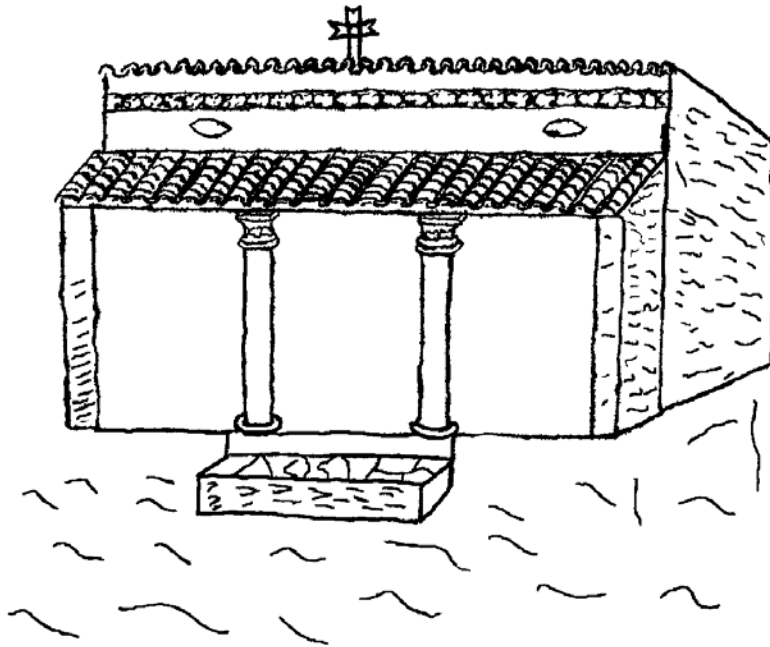
**Chesen' naken sia.**



## LECCIÓN 2

### El saltillo (')

Esta lección enseña a leer palabras que llevan el signo que se llama saltillo ('). El saltillo representa un pequeño corte de voz y se encuentra solamente después de una vocal.



yo'

Lea las siguientes palabras en zapoteco:

da'	petate
cha'	cazuela
yi'	lumbre
chda'	catorce
ya'	cerro
ka'	así
La'	Oaxaca

Al leer las siguientes palabras, notará la diferencia entre las palabras que llevan saltillo y las que no lo llevan.

<b>yo'</b>	casa
<b>yo</b>	tierra

<b>za'</b>	elote
<b>za</b>	grasa

<b>ya'</b>	cerro
<b>ya</b>	temazcal

### Ejercicio 1

Encierre en un círculo la palabra en zapoteco que signifique lo mismo que la palabra en español, como en el ejemplo.

- |             |           |            |
|-------------|-----------|------------|
| 1. lumbre   | <b>yi</b> | <b>yi'</b> |
| 2. petate   | <b>da</b> | <b>da'</b> |
| 3. verde    | <b>ga</b> | <b>ga'</b> |
| 4. temazcal | <b>ya</b> | <b>ya'</b> |

### Ejercicio 2

Escriba las siguientes palabras en zapoteco, como en el ejemplo.

- cazuela cha'
- Oaxaca \_\_\_\_\_
- lumbre \_\_\_\_\_
- catorce \_\_\_\_\_
- así \_\_\_\_\_

En la página 81 se encuentran las respuestas correctas de este ejercicio. Compare si sus respuestas son las correctas.

### Ejercicio 3

Trace una línea de la palabra en español a la palabra en zapoteco que quiera decir lo mismo, como en el ejemplo.

- |              |             |
|--------------|-------------|
| 1. en        | <b>be'</b>  |
| 2. y         | <b>de</b>   |
| 3. aire      | <b>lo</b>   |
| 4. ceniza    | <b>na'</b>  |
| 5. vergüenza | <b>wi</b>   |
| 6. naranja   | <b>zdo'</b> |

### Ejercicio 4

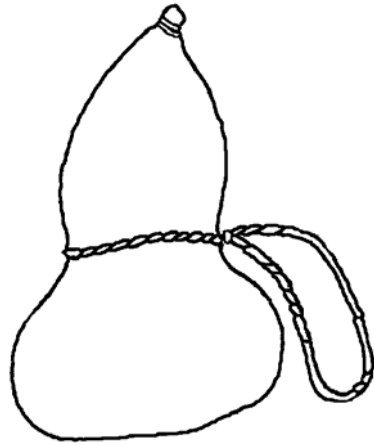
De la lista de palabras en zapoteco que están en el cuadro, escoja la que signifique lo mismo en español y escríbala en la línea correspondiente, como en el ejemplo.

1. uno to
2. árbol \_\_\_\_\_
3. sabroso \_\_\_\_\_
4. diez \_\_\_\_\_
5. mariposa \_\_\_\_\_
6. queso \_\_\_\_\_

<b>beyid</b>
<b>to</b>
<b>chi</b>
<b>sia</b>
<b>ches</b>
<b>yay</b>

En la página 81 se encuentran las respuestas correctas de este ejercicio. Compare si sus respuestas son las correctas.

El saltillo también se encuentra en medio de algunas palabras, como en las siguientes:



**be'ye**



**be'nne**

Lea las siguientes palabras en zapoteco:

**ba'de**

mecapal

**be're**

carne

**do'le**

culpa

**ye'se**

olla

**ze'de**

sal

**be'nne**

persona

**ye'le**

plátano

Al leer las siguientes palabras, notará la diferencia entre las palabras que llevan saltillo en medio y las que no lo llevan.

<b>be'ye</b>	bule
<b>be ye</b>	nieve

<b>ze'de</b>	sal
<b>zede</b>	molestia

### Ejercicio 5

Encierre en un círculo la palabra en zapoteco que signifique lo mismo que la palabra en español, como en el ejemplo.

- |             |              |               |
|-------------|--------------|---------------|
| 1. molestia | <b>zede</b>  | <b>ze'de</b>  |
| 2. persona  | <b>benne</b> | <b>be'nne</b> |
| 3. nieve    | <b>beye</b>  | <b>be'ye</b>  |
| 4. plátano  | <b>yele</b>  | <b>ye'le</b>  |

### Ejercicio 6

Escriba las siguientes palabras en zapoteco, como en el ejemplo.

1. persona be'nne
2. bule \_\_\_\_\_
3. sal \_\_\_\_\_
4. plátano \_\_\_\_\_
5. carne \_\_\_\_\_
6. mecapal \_\_\_\_\_

En la página 81 se encuentran las respuestas correctas de este ejercicio. Compare si sus respuestas son las correctas.

### Ejercicio 7

Trace una línea de la palabra en español a la palabra en zapoteco que quiera decir lo mismo, como en el ejemplo.

- |             |               |
|-------------|---------------|
| 1. molestia | <b>do'le</b>  |
| 2. culpa    | <b>zede</b>   |
| 3. hilo     | <b>waye</b>   |
| 4. leña     | <b>chope</b>  |
| 5. angosto  | <b>do</b>     |
| 6. dos      | <b>cho'pe</b> |

### Ejercicio 8

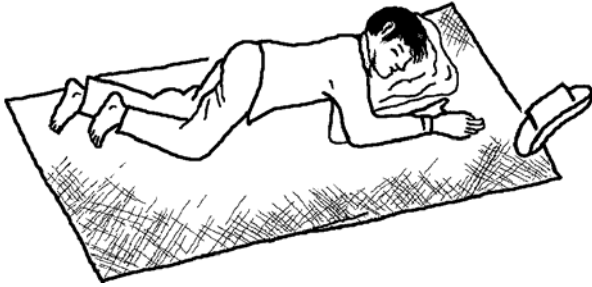
De la lista de palabras en zapoteco que están en el cuadro, escoja la que signifique lo mismo en español y escríbala en la línea correspondiente, como en el ejemplo.

- |             |            |
|-------------|------------|
| 1. tortilla | <u>yet</u> |
| 2. bejuco   | _____      |
| 3. olla     | _____      |
| 4. víbora   | _____      |
| 5. cinco    | _____      |
| 6. hoja     | _____      |

<b>ga'ye</b>
<b>la'ye</b>
<b>yet</b>
<b>lba</b>
<b>ye'se</b>
<b>bele</b>

En la página 81 se encuentran las respuestas correctas de este ejercicio. Compare si sus respuestas son las correctas.

El saltillo también se encuentra al final de algunas palabras, como en las siguientes:



**tase'**



**llote'**

Lea las siguientes palabras en zapoteco:

<b>tasa'</b>	duermo
<b>tasó'</b>	duermes
<b>tase'</b>	duerme
<b>tasbe'</b>	duerme (niño)
<b>tasba'</b>	duerme (animal)
<b>tas ake'</b>	ellos duermen

Al leer las siguientes palabras, notará la diferencia entre las palabras que llevan saltillo al final y las que no lo llevan.

<b>taso'</b>	tú duermes
<b>tasllo</b>	dormimos

<b>llote'</b>	ella muele
<b>llotre</b>	Uds. muelen

### Ejercicio 9

Encierre en un círculo la palabra en zapoteco que signifique lo mismo que la frase en español, como en el ejemplo.

- |                  |               |                 |
|------------------|---------------|-----------------|
| 1. Uds. duermen  | <b>tase'</b>  | <b>tasre</b>    |
| 2. yo duermo     | <b>tasa'</b>  | <b>tasba'</b>   |
| 3. tú duermes    | <b>taso'</b>  | <b>tasllo</b>   |
| 4. ellos duermen | <b>tasto'</b> | <b>tas ake'</b> |

### Ejercicio 10

Escriba las siguientes palabras en zapoteco, como en el ejemplo.

- dormimos tasllo
- duermes \_\_\_\_\_
- ellos duermen \_\_\_\_\_
- duermo \_\_\_\_\_
- ustedes duermen \_\_\_\_\_

En la página 82 se encuentran las respuestas correctas de este ejercicio. Compare si sus respuestas son las correctas.



Lea las siguientes oraciones:



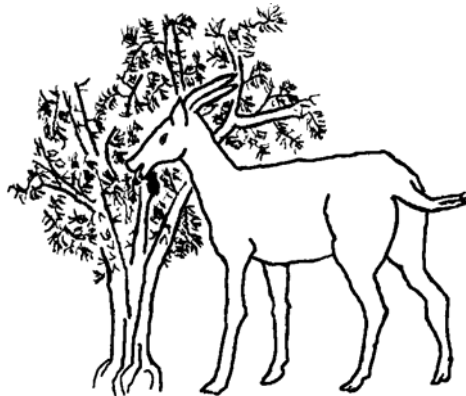
Llraye' be'kw.



Lla'che' yo.



Llchoye' yay.

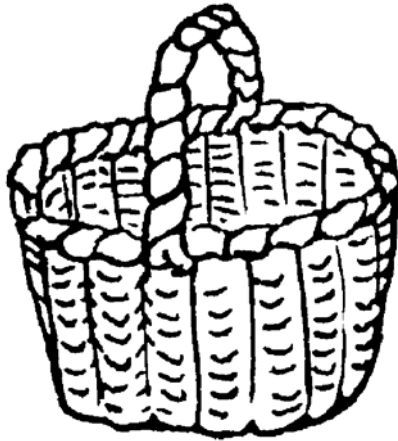


Chiven' llaoba' yay ye'che.

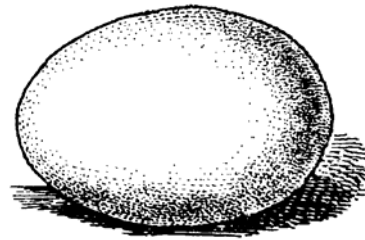
## LECCIÓN 3

### La letra ll

La combinación de letras ll es parecida a la ll del español, pero se pronuncia con más fuerza.



**llom**



**llit**

Lea las siguientes palabras en zapoteco:

<b>lla</b>	día
<b>llin</b>	trabajo
<b>llase'</b>	se levanta
<b>llen</b>	humo
<b>galle</b>	siete
<b>yell</b>	pueblo
<b>belle'</b>	llora
<b>llir</b>	comal

Note la diferencia entre las palabras que tienen **ll** y las que tienen **y**.

<b>llit</b>	huevo
<b>yit</b>	calabaza

<b>yall</b>	ciruela
<b>yay</b>	árbol

### Ejercicio 11

Encierre en un círculo la palabra en zapoteco que signifique lo mismo que la palabra en español, como en el ejemplo.

- |              |               |             |
|--------------|---------------|-------------|
| 1. calabaza  | <b>llit</b>   | <b>yit</b>  |
| 2. llora     | <b>belle'</b> | <b>beye</b> |
| 3. temazcal  | <b>lla</b>    | <b>ya</b>   |
| 4. hinchazón | <b>lli</b>    | <b>yi</b>   |

### Ejercicio 12

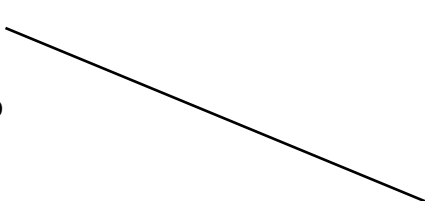
Escriba las siguientes palabras en zapoteco, como en el ejemplo.

1. huevo llít
2. día \_\_\_\_\_
3. humo \_\_\_\_\_
4. siete \_\_\_\_\_
5. pueblo \_\_\_\_\_

En la página 82 se encuentran las respuestas correctas de este ejercicio. Compare si sus respuestas son las correctas.

### Ejercicio 13

Trace una línea de la palabra en español a la palabra en zapoteco que quiera decir lo mismo, como en el ejemplo.

- |                |        |
|----------------|--------|
| 1. ciruela     | lle'   |
| 2. cántaro     | belle' |
| 3. llora       | yall   |
| 4. se levanta  | lleba' |
| 5. tengo miedo | llir   |
| 6. comal       | llase' |
- 

### Ejercicio 14

De la lista de palabras en zapoteco que están en el cuadro, escoja la que signifique lo mismo en español y escríbala en la línea correspondiente, como en el ejemplo.

1. trabajo llín
2. árbol \_\_\_\_\_
3. blanco \_\_\_\_\_
4. temazcal \_\_\_\_\_
5. canasta \_\_\_\_\_
6. tortilla \_\_\_\_\_

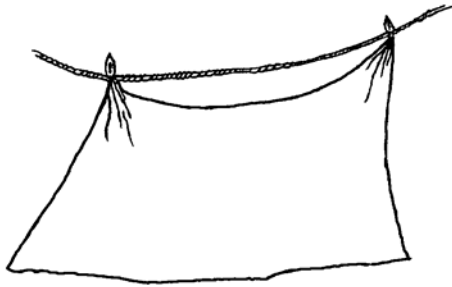
lliche
yet
llin
yay
ya
llom

En la página 82 se encuentran las respuestas correctas de este ejercicio. Compare si sus respuestas son las correctas.

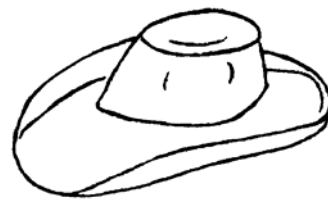
## LECCIÓN 4

### La letra r

La letra r es parecida a la r del español. Para algunos hablantes este sonido parece una l suave.



**ra'lle**



**ra'pe**

Lea las siguientes palabras en zapoteco:

<b>no're</b>	mujer
<b>bray</b>	tabla
<b>rwe'</b>	usted
<b>be're</b>	carne
<b>ro</b>	raíz

Note la diferencia que hay entre las palabras que tienen r y las que tienen n.

<b>re'e</b>	su nombre
<b>ne'e</b>	su mano

<b>be're</b>	carne
<b>bene'</b>	hizo

### Ejercicio 15

Encierre en un círculo la palabra en zapoteco que signifique lo mismo que la palabra en español.

- |              |              |              |
|--------------|--------------|--------------|
| 1. raíz      | <b>ro</b>    | <b>no</b>    |
| 2. su nombre | <b>re'e</b>  | <b>ne'e</b>  |
| 3. hizo      | <b>be're</b> | <b>bene'</b> |
| 4. comal     | <b>llir</b>  | <b>llin</b>  |

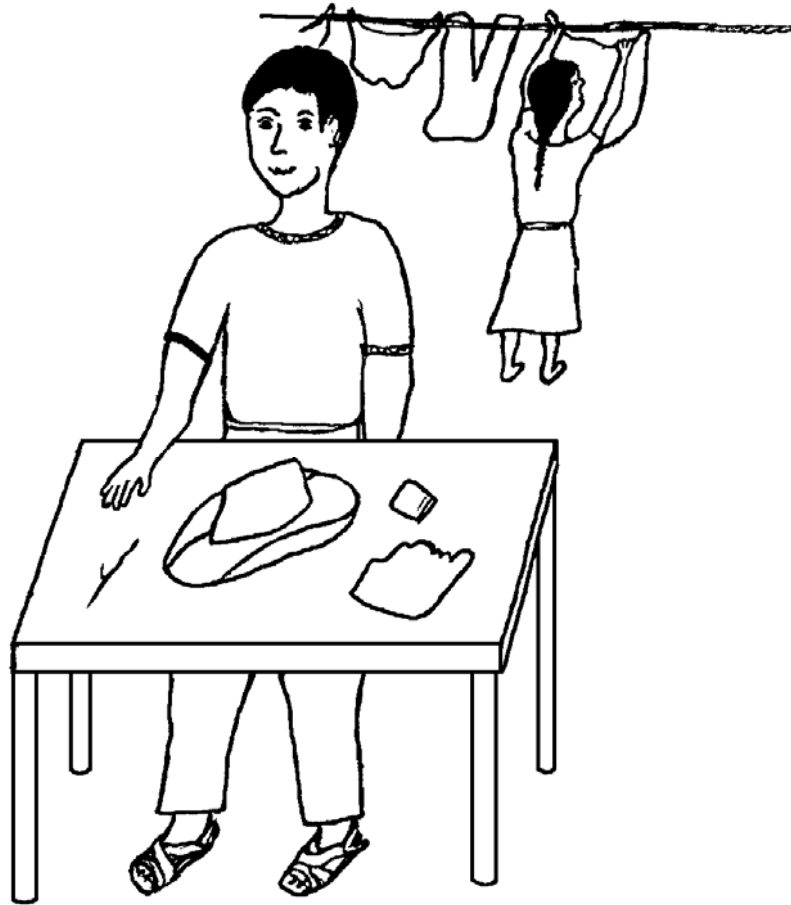
### Ejercicio 16

Escriba las siguientes palabras en zapoteco:

- usted \_\_\_\_\_
- carne \_\_\_\_\_
- tabla \_\_\_\_\_
- comal \_\_\_\_\_
- mujer \_\_\_\_\_

En la página 82 se encuentran las respuestas correctas de este ejercicio. Compare si sus respuestas son las correctas.

Lea las siguientes oraciones:



To be'nn wrill kia' llone' ra'pe, na' no'r ke'e llyibe' ra'lle.  
Rebe llon ake' llin, na' ka' llakte wen ke ake'.

### Ejercicio 17

Trace una línea de la palabra en español a la palabra en zapoteco que quiera decir lo mismo.

- |             |               |
|-------------|---------------|
| 1. agua     | <b>na'</b>    |
| 2. usted    | <b>rille'</b> |
| 3. sombrero | <b>rwe'</b>   |
| 4. su casa  | <b>ra'pe</b>  |
| 5. y        | <b>nis</b>    |
| 6. yo       | <b>nada'</b>  |

### Ejercicio 18

De la lista de palabras en zapoteco que están en el cuadro, escoja la que signifique lo mismo en español y escríbala en la línea correspondiente.

- |                       |              |
|-----------------------|--------------|
| 1. mujer _____        | <b>re'</b>   |
| 2. jugo de caña _____ | <b>bene'</b> |
| 3. ustedes _____      | <b>no're</b> |
| 4. su oreja _____     | <b>be're</b> |
| 5. carne _____        | <b>nop</b>   |
| 6. hizo _____         | <b>naye'</b> |

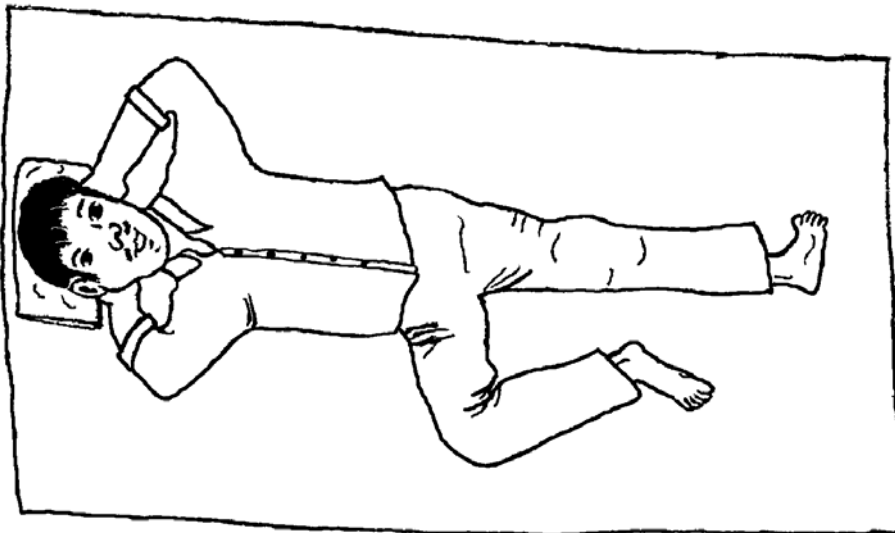
En la página 83 se encuentran las respuestas correctas de este ejercicio. Compare si sus respuestas son las correctas.



Lea las siguientes oraciones:



No'ren' nllie' cha'n rao yi' llone' mol.

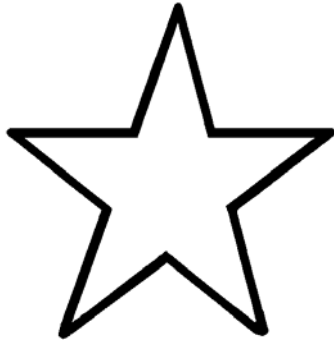


Be'nnen' balline' yo', na' de'e choll rao da', na' llon  
no'ren' da gawe'.

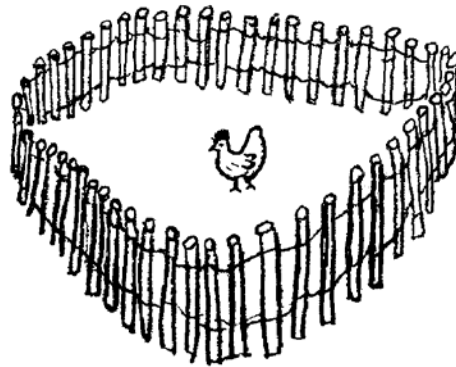
## LECCIÓN 5

### La letra j

La letra **j** es parecida a la **j** (jota) del español, pero se pronuncia más atrás en la garganta.



**berj**



**re'je**

Lea las siguientes palabras en zapoteco:

**beje**

pozo

**yeje**

flor

**jsio**

cebolla

**yapj**

chayote

**neje**

ayer

**yetj**

caña

**Ya'rarj**

Yalálag

**byeje'**

fue

**bseje'**

cerró

### Ejercicio 19

Trace una línea de la palabra en español a la palabra en zapoteco que quiera decir lo mismo.

- |             |               |
|-------------|---------------|
| 1. ayer     | <b>bseje'</b> |
| 2. cebolla  | <b>neje</b>   |
| 3. cerró    | <b>bej</b>    |
| 4. estrella | <b>yeje</b>   |
| 5. flor     | <b>jsio</b>   |
| 6. nube     | <b>berj</b>   |

### Ejercicio 20

De la lista de palabras en zapoteco que están en el cuadro, escoja la que signifique lo mismo en español y escríbala en la línea correspondiente.

1. chayote \_\_\_\_\_
2. corral \_\_\_\_\_
3. fue \_\_\_\_\_
4. pozo \_\_\_\_\_
5. caña \_\_\_\_\_
6. once \_\_\_\_\_

<b>yetj</b>
<b>byeje'</b>
<b>chnej</b>
<b>re'je</b>
<b>yapj</b>
<b>beje</b>

En la página 83 se encuentran las respuestas correctas de este ejercicio. Compare si sus respuestas son las correctas.

Lea la siguiente oración:



Kat llak ya'a, be'nn zan lljak Ya'rarj, llo't ake' jsio, llo't ake' yapj rente yetj.

## LECCIÓN 6

### La letra nn

La combinación de letras **nn** es parecida a la **n** del español, pero se pronuncia con más fuerza.



**be'nne**

**3**

**chonne**

Lea las siguientes palabras en zapoteco:

<b>nna'</b>	ahora
<b>nnile</b>	nixtamal
<b>lnni</b>	fiesta
<b>llonne'</b>	me da
<b>bennj</b>	lodo
<b>chi'nne</b>	trece

Note la diferencia que hay entre las palabras que tienen **nn** y las que tienen **n**.

<b>nna'</b> ahora
<b>na'</b> y

<b>nne'e</b> habla
<b>ne'e</b> dice

<b>benne'</b> me dio
<b>bene'</b> hizo

### Ejercicio 21

Encierre en un círculo la palabra en zapoteco que signifique lo mismo que la palabra en español.

- |             |               |              |
|-------------|---------------|--------------|
| 1. habla    | <b>nne'e</b>  | <b>ne'e</b>  |
| 2. ahora    | <b>nna'</b>   | <b>na'</b>   |
| 3. nosotros | <b>nneto'</b> | <b>neto'</b> |
| 4. hizo     | <b>benne'</b> | <b>bene'</b> |

### Ejercicio 22

Escriba las siguientes palabras en zapoteco:

1. nixtamal \_\_\_\_\_
2. fiesta \_\_\_\_\_
3. trece \_\_\_\_\_
4. ahora \_\_\_\_\_
5. lodo \_\_\_\_\_

En la página 83 se encuentran las respuestas correctas de este ejercicio. Compare si sus respuestas son las correctas.

### Ejercicio 23

Trace una línea de la palabra en español a la palabra en zapoteco que quiera decir lo mismo.

- |             |                 |
|-------------|-----------------|
| 1. persona  | <b>bnnabe'</b>  |
| 2. preguntó | <b>bara'nne</b> |
| 3. honor    | <b>chonne</b>   |
| 4. sabe     | <b>be'nne</b>   |
| 5. tres     | <b>nnezre'</b>  |

### Ejercicio 24

De la lista de palabras en zapoteco que están en el cuadro, escoja la que signifique lo mismo en español y escríbala en la línea correspondiente.

1. quince \_\_\_\_\_
2. su oreja \_\_\_\_\_
3. dejó \_\_\_\_\_
4. yo \_\_\_\_\_
5. hizo \_\_\_\_\_
6. habló \_\_\_\_\_

<b>naye'</b>
<b>chi'no</b>
<b>bene'</b>
<b>bnne'</b>
<b>nada'</b>
<b>bkwa'nne'</b>

En la página 83 se encuentran las respuestas correctas de este ejercicio. Compare si sus respuestas son las correctas.

## LECCIÓN 7

### La letra z

La letra **z** es parecida a la z del español, pero se pronuncia más suave.



**zaa**



**be'ze**

Lea las siguientes palabras en zapoteco:

<b>za'</b>	elote
<b>iz</b>	año
<b>ze'de</b>	sal
<b>bza'len</b>	aviéntalo
<b>yez</b>	mazorca
<b>zeje'</b>	se fue
<b>bzoje'</b>	escribió
<b>zi'de</b>	pegajoso
<b>zan</b>	muchos



En español la letra **z** tiene el mismo sonido que la letra **s**, pero en zapoteco tienen sonidos diferentes. Note la diferencia entre las palabras en cada cuadro.

<b>zi'te</b>	lejos
<b>Si'te</b>	México

<b>llaze'</b>	siembra
<b>llase'</b>	se levanta

### Ejercicio 25

Encierre en un círculo la palabra en zapoteco que signifique lo mismo que la palabra en español.

- |               |               |               |
|---------------|---------------|---------------|
| 1. se levanta | <b>llase'</b> | <b>llaze'</b> |
| 2. mazorca    | <b>yes</b>    | <b>yez</b>    |
| 3. México     | <b>Si'te</b>  | <b>zi'te</b>  |
| 4. dolor      | <b>bez</b>    | <b>bes</b>    |

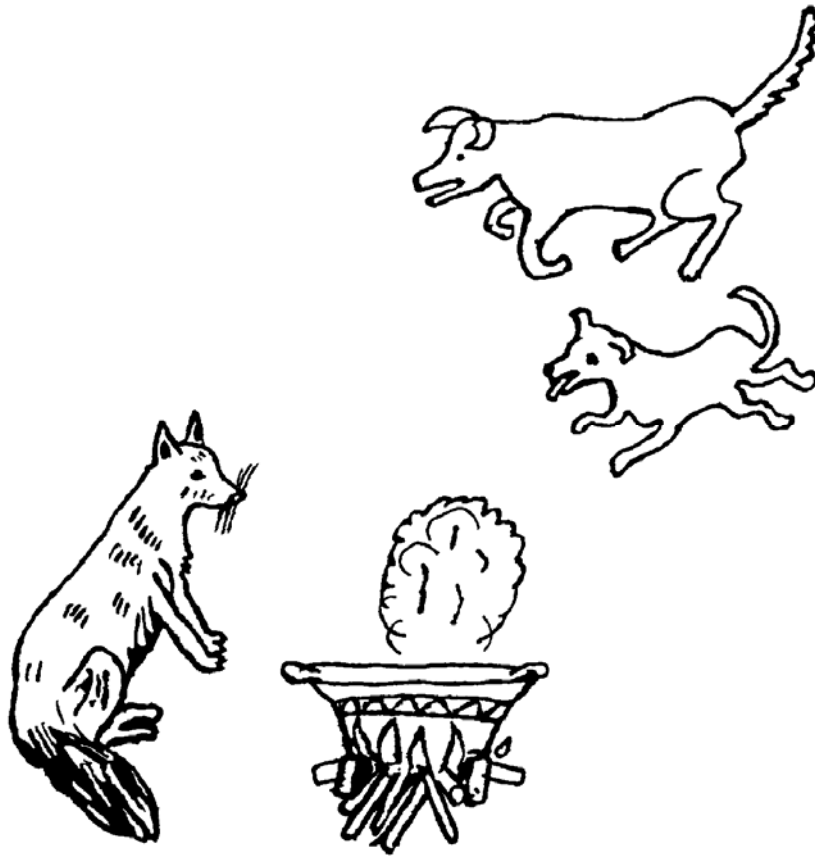
### Ejercicio 26

Escriba las siguientes palabras en zapoteco:

1. elote \_\_\_\_\_
2. sal \_\_\_\_\_
3. año \_\_\_\_\_
4. siembra \_\_\_\_\_
5. mazorca \_\_\_\_\_

En la página 84 se encuentran las respuestas correctas de este ejercicio. Compare si sus respuestas son las correctas.

Lea el siguiente cuento:



To cha' llian rao yi' yollen za kuch, no'ren' gone' zayozaa.  
Blinkze to be'ze na' bble'ba' llwiaba' cha'n. Kat bllach be'kw  
ake, res zajejba'.

### Ejercicio 27

Trace una línea de la palabra en español a la palabra en zapoteco que quiera decir lo mismo.

- |             |               |
|-------------|---------------|
| 1. escribió | <b>zi'de</b>  |
| 2. frijol   | <b>be'ze</b>  |
| 3. se fue   | <b>zeje'</b>  |
| 4. año      | <b>zaa</b>    |
| 5. zorra    | <b>iz</b>     |
| 6. pegajoso | <b>bzoje'</b> |

### Ejercicio 28

De la lista de palabras en zapoteco que están en el cuadro, escoja la que signifique lo mismo en español y escríbala en la línea correspondiente.

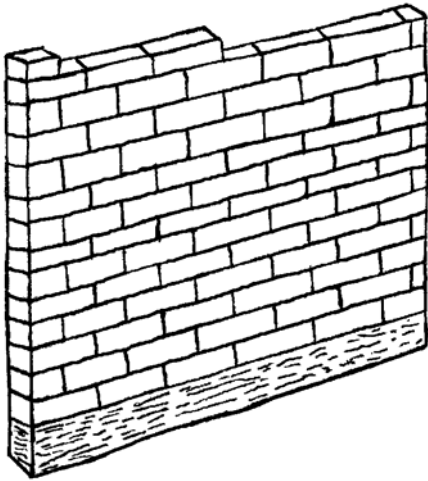
- |                    |                |
|--------------------|----------------|
| 1. camino _____    | <b>zi'te</b>   |
| 2. aviéntalo _____ | <b>nez</b>     |
| 3. lejos _____     | <b>nis</b>     |
| 4. alto _____      | <b>zan</b>     |
| 5. muchos _____    | <b>sibe</b>    |
| 6. agua _____      | <b>bza'len</b> |

En la página 84 se encuentran las respuestas correctas de este ejercicio. Compare si sus respuestas son las correctas.

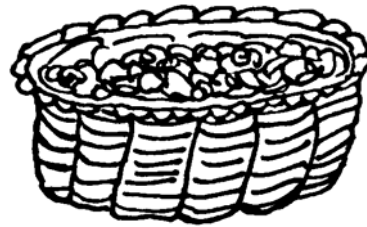
## LECCIÓN 8

### El saltillo entre vocales

Esta lección enseña a leer palabras que llevan el saltillo (') entre dos vocales. En estas palabras la vocal se repite después del saltillo.



ze'e



ga'a

Lea las siguientes palabras:

ya'a

plaza

cha'a

voy

le'e

él

ka'a

no

zi'i

pesado

de'e

anda

zo'o

estás

Note la diferencia entre las palabras de cada cuadro. Escuche cómo se pronuncian y observe cómo están escritas.

<b>cha'a</b>	voy
<b>cha'</b>	cazuela

<b>ya'a</b>	plaza
<b>ya'</b>	cerro

<b>ga'a</b>	canasta
<b>ga'</b>	verde

### Ejercicio 29

Encierre en un círculo la palabra en zapoteco que signifique lo mismo que la palabra en español.

- |            |             |              |
|------------|-------------|--------------|
| 1. canasta | <b>ga'</b>  | <b>ga'a</b>  |
| 2. cazuela | <b>cha'</b> | <b>cha'a</b> |
| 3. cerro   | <b>ya'</b>  | <b>ya'a</b>  |
| 4. vámonos | <b>cho'</b> | <b>cho'o</b> |

### Ejercicio 30

Escriba las siguientes palabras en zapoteco:

1. plaza \_\_\_\_\_
2. pared \_\_\_\_\_
3. no \_\_\_\_\_
4. pesado \_\_\_\_\_
5. él \_\_\_\_\_

En la página 84 se encuentran las respuestas correctas de este ejercicio. Compare si sus respuestas son las correctas.

### Ejercicio 31

Trace una línea de la palabra en español a la palabra en zapoteco que quiera decir lo mismo.

- |            |              |
|------------|--------------|
| 1. voy     | <b>ba'a</b>  |
| 2. parejo  | <b>bla'a</b> |
| 3. canasta | <b>ga'a</b>  |
| 4. dijo    | <b>cho'o</b> |
| 5. vámonos | <b>cha'a</b> |
| 6. migaja  | <b>bne'e</b> |

### Ejercicio 32

De la lista de palabras en zapoteco que están en el cuadro, escoja la que signifique lo mismo en español y escríbala en la línea correspondiente.

1. estás \_\_\_\_\_
2. anda \_\_\_\_\_
3. aire \_\_\_\_\_
4. petate \_\_\_\_\_
5. dio \_\_\_\_\_
6. migaja \_\_\_\_\_

<b>de'e</b>
<b>da'</b>
<b>bla'a</b>
<b>be'e</b>
<b>zo'o</b>
<b>be'</b>

En la página 84 se encuentran las respuestas correctas de este ejercicio. Compare si sus respuestas son las correctas.

Lea el siguiente cuento:



To be'nne zeje' waye, na' ballayre' to bida'o, na' bida'on  
llebe' le'e:

—¿Ga chejo' be'nne?

Na'll lle'ebe':

—Cha'a waye.

Na'll bne bida'on:

—Sa'rena' rwe'.

Na'll bne be'nnen':

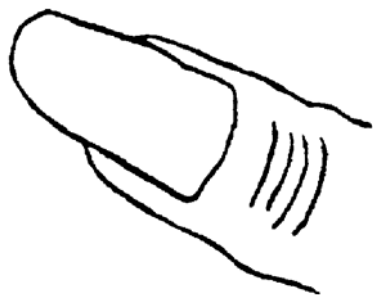
—Cho'o cha'.

Na'll llop ake' zjak waye.

## LECCIÓN 9

### La letra x

La letra **x** es distinta a la **x** del español. En el zapoteco es semejante al sonido que hacen los cohetes al salir, y se pronuncia con la punta de la lengua hacia atrás.



**xo'ye**



**xope**

Lea las siguientes palabras en zapoteco:

<b>xtap</b>	falda rayada
<b>xirba'</b>	ala
<b>xa'ye'</b>	su mejilla
<b>wxe</b>	mañana
<b>xchine'</b>	su trabajo
<b>bexe</b>	tomate
<b>lyi'xe</b>	campo



Note la diferencia que hay entre las palabras que tienen **x** y las que tienen **s**.

<b>xe'e</b>	su papá
<b>se'e</b>	va a ir

<b>wixe'</b>	cayó
<b>wise'</b>	se mojó

### Ejercicio 33

Encierre en un círculo la palabra en zapoteco que signifique lo mismo que la palabra en español.

- |              |              |              |
|--------------|--------------|--------------|
| 1. tomate    | <b>bexe</b>  | <b>bese</b>  |
| 2. va a ir   | <b>xe'e</b>  | <b>se'e</b>  |
| 3. cayó      | <b>wixe'</b> | <b>wise'</b> |
| 4. su patrón | <b>xane'</b> | <b>sane'</b> |

### Ejercicio 34

Escriba las siguientes palabras en zapoteco:

1. seis \_\_\_\_\_
2. su mejilla \_\_\_\_\_
3. su trabajo \_\_\_\_\_
4. falda rayada \_\_\_\_\_
5. mañana \_\_\_\_\_

En la página 85 se encuentran las respuestas correctas de este ejercicio. Compare si sus respuestas son las correctas.

### Ejercicio 35

Trace una línea de la palabra en español a la palabra en zapoteco que quiera decir lo mismo.

- |                |               |
|----------------|---------------|
| 1. tomate      | <b>dex</b>    |
| 2. cayó        | <b>bxoz</b>   |
| 3. teja        | <b>la'xe</b>  |
| 4. pájaro azul | <b>wixe'</b>  |
| 5. sacerdote   | <b>bexe</b>   |
| 6. agarró      | <b>be'xe'</b> |

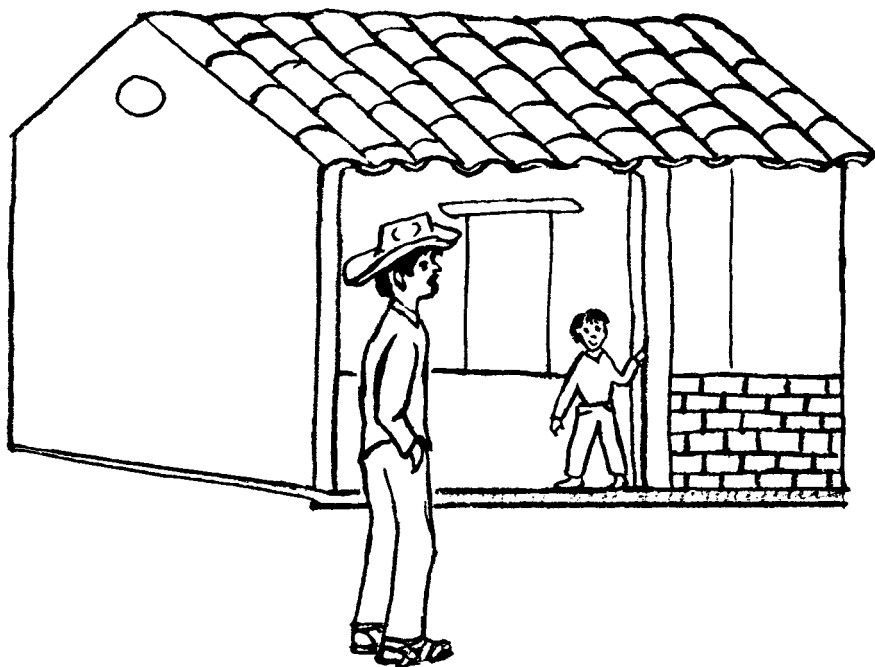
### Ejercicio 36

De la lista de palabras en zapoteco que están en el cuadro, escoja la que signifique lo mismo en español y escríbala en la línea correspondiente.

- |                        |               |
|------------------------|---------------|
| 1. uña _____           | <b>xo'n</b>   |
| 2. campo _____         | <b>yixe</b>   |
| 3. ocho _____          | <b>xallo</b>  |
| 4. ala _____           | <b>xo'ye</b>  |
| 5. aguacate _____      | <b>xirba'</b> |
| 6. nuestro padre _____ | <b>lyi'xe</b> |

En la página 85 se encuentran las respuestas correctas de este ejercicio. Compare si sus respuestas son las correctas.

Lea el siguiente cuento:



To be'nne llyirje' be'nn gon xchine', na' blline' to yo'. Na' ze to bida'o lia', na' lle'ebe!:

—¿Zo xa'o?

Na'll llebe' le'e:

—Ka'a, bi zoe'. ¿Bi lle'nro' gone'n?

Na' lle'ebe!:

—Xchina'n lle'nra' se'e.

Na' llebe' le'e:

—¿Batxhan lle'nro' se'e xchino'n?

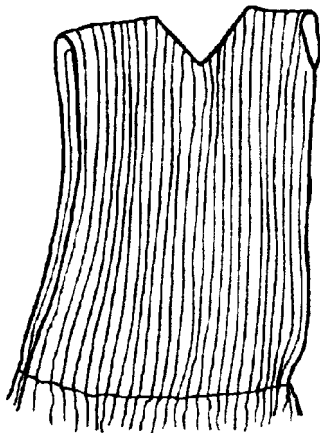
Na' lle'ebe!:

—Lle'ntera' se'e wxe chenake.

## LECCIÓN 10

### La letra xh

La combinación de letras **xh** es parecida a la **x** del zapoteco, pero se pronuncia con menos fuerza.



**xherk**



**xhid**

Lea las siguientes palabras en zapoteco:

**xhi're**

borrego

**xhe'e**

su camisa

**bxho'**

tembló

**bxhillbe'**

se rió

**xhobe**

mezcla

**bexhe'**

espera

**xho're'**

su esposa

**xhi'kwe'**

su perro

**Xhwa**

Juan

Note la diferencia que hay entre las palabras que tienen **x** y las que tienen **xh**.

<b>xabe'</b>	su papá
<b>xhabe'</b>	su camisa

<b>xope</b>	seis
<b>xhobe</b>	mezcla

### Ejercicio 37

Encierre en un círculo la palabra en zapoteco que signifique lo mismo que la palabra en español.

- |             |                 |                  |
|-------------|-----------------|------------------|
| 1. tomate   | <b>bexe</b>     | <b>bexhe</b>     |
| 2. lo pagó  | <b>bdixje'n</b> | <b>bdixhje'n</b> |
| 3. aguacate | <b>yix</b>      | <b>yixh</b>      |

### Ejercicio 38

Escriba las siguientes palabras en zapoteco:

1. gato \_\_\_\_\_
2. aguacate \_\_\_\_\_
3. tomate \_\_\_\_\_
4. mezcla \_\_\_\_\_
5. su papá \_\_\_\_\_
6. espera \_\_\_\_\_

En la página 85 se encuentran las respuestas correctas de este ejercicio. Compare si sus respuestas son las correctas.

Note la diferencia entre las palabras que tienen **xh** y las que tienen **ll**.

<b>xhen</b>	grande
<b>llen</b>	humo

<b>goxhe'</b>	llamó
<b>golle'</b>	dijo

### Ejercicio 39

Encierre en un círculo la palabra en zapoteco que signifique lo mismo que la palabra en español.

- |              |               |               |
|--------------|---------------|---------------|
| 1. llora     | <b>belle'</b> | <b>bexhe'</b> |
| 2. mi camisa | <b>lla'a</b>  | <b>xha'a</b>  |
| 3. cicatriz  | <b>yill</b>   | <b>yixh</b>   |

### Ejercicio 40

Escriba las siguientes palabras en zapoteco:

1. llamó \_\_\_\_\_
2. grande \_\_\_\_\_
3. humo \_\_\_\_\_
4. su camisa \_\_\_\_\_
5. dijo \_\_\_\_\_
6. lo pagó \_\_\_\_\_

En la página 85 se encuentran las respuestas correctas de este ejercicio. Compare si sus respuestas son las correctas.

Note la diferencia que hay entre las palabras que tienen **x**, las que tienen **xh** y las que tienen **ll**.

<b>xa</b>	papá
<b>xha</b>	camisa
<b>lla</b>	día

<b>bexe</b>	tomate
<b>bexhe'</b>	espera
<b>belle'</b>	llora

Lea el siguiente cuento:



To lla bxhi'a to llir, na' ka ballina' yo' na', bxoan' rao mes. Na't le bxhi'tte xhiden' gan' xhoa lliren'. Bzoraoba' yitjemba' lliren' na' wixen bra'ten rao yo. Bbleb xhiden' na' le bxhonnjteba'.

### Ejercicio 41

Trace una línea de la palabra en español a la palabra en zapoteco que quiera decir lo mismo.

- |              |                 |
|--------------|-----------------|
| 1. borrego   | <b>xabe'</b>    |
| 2. gabán     | <b>xhi're</b>   |
| 3. seis      | <b>xope</b>     |
| 4. su esposa | <b>bxhille'</b> |
| 5. su papá   | <b>xherk</b>    |
| 6. se rió    | <b>xho're'</b>  |

### Ejercicio 42

De la lista de palabras en zapoteco que están en el cuadro, escoja la que signifique lo mismo en español y escríbala en la línea correspondiente.

1. su perro \_\_\_\_\_
2. tembló \_\_\_\_\_
3. comal \_\_\_\_\_
4. su rodilla \_\_\_\_\_
5. Juan \_\_\_\_\_
6. pueblo \_\_\_\_\_

**Xhwa**

**xhi'kwe'**

**yell**

**bxho'**

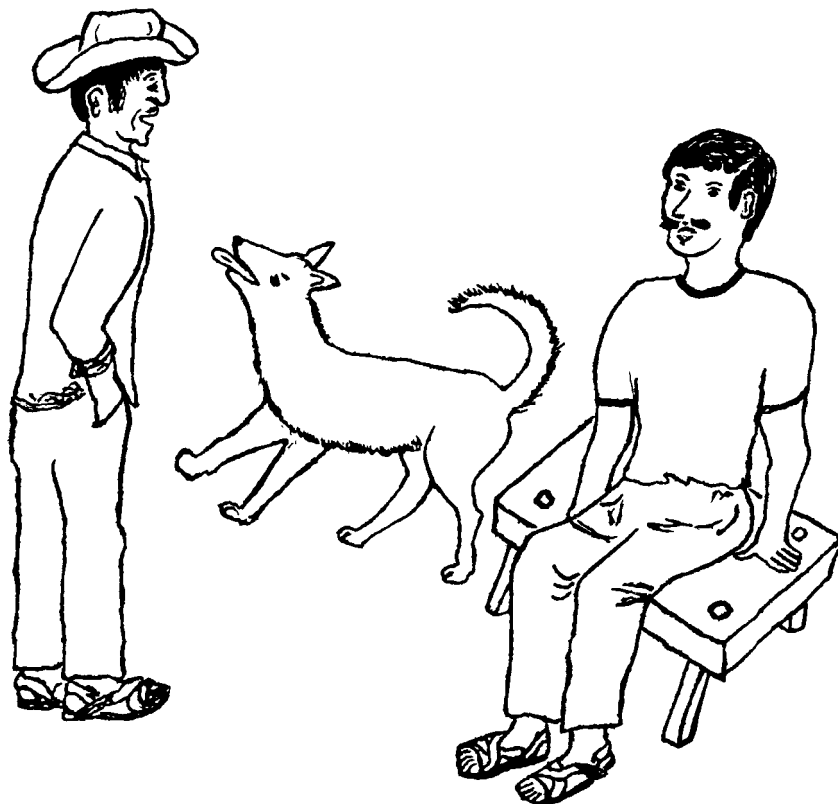
**llir**

**xhibe'**

En la página 86 se encuentran las respuestas correctas de este ejercicio. Compare si sus respuestas son las correctas.



Lea el siguiente cuento:



### **Wxhillo' ka reba'**

To bi re Xhwa jar'annbe' to be'nn wrill kebe'. Bixha ka bllinbe' rille' na', ba zo to xhi'kwe'. Na'll Xhwan' llebe' le'e:

—¿Bi re xhi'ko'n?

—Wxhillo' Ka Reba' —lle'ebe'.

Na'll bne Xhwan':

—Ka'a, bi wxhilla', bne bi reba'.

Na'll lle be'nn wrill kebe'n:

—Ka' rekzban', “Wxhillo' Ka Reba'”.

Na'll bxhilltatj Xhwan' kwis, kere llakebe' cha' ka' rekzba'.  
Na'llen bnebe' bi wxhillbe'.

## LECCIÓN 11

### Palabras que empiezan con w

Esta lección enseña a leer palabras que empiezan con la letra **w**.

Lea las siguientes oraciones en zapoteco:

**Wza'le' yej.**            Va a tirar una piedra.

**Wchoye' yay.**            Va a cortar un árbol.

**Wse'se'n.**                Lo va a revisar.

**Gone' wrape.**            Va a pizcar.

Note la diferencia entre las palabras que empiezan con **b** y las que empiezan con **w**.

<b>bchoye'n</b>	lo cortó
<b>wchoye'n</b>	lo va a cortar

<b>bsedbe'</b>	estudió
<b>wsedbe'</b>	va a estudiar

<b>btope'</b>	rozó
<b>wtope'</b>	va a rozar

### Ejercicio 43

Trace una línea de la palabra en español a la palabra en zapoteco que quiera decir lo mismo.

- |                    |                 |
|--------------------|-----------------|
| 1. va a rozar      | <b>wchoye'n</b> |
| 2. va a barrer     | <b>wse'se'n</b> |
| 3. lo va a tirar   | <b>wsedbe'</b>  |
| 4. lo va a revisar | <b>wza'le'n</b> |
| 5. va a estudiar   | <b>wtope'</b>   |
| 6. lo va a cortar  | <b>wloe'</b>    |

### Ejercicio 44

De la lista de palabras en zapoteco que están en el cuadro, escoja la que signifique lo mismo en español y escríbala en la línea correspondiente.

- |                        |                  |
|------------------------|------------------|
| 1. corrió _____        | <b>bsarje'n</b>  |
| 2. lo va a abrir _____ | <b>wxhonnje'</b> |
| 3. va a correr _____   | <b>wletje'n</b>  |
| 4. lo va a subir _____ | <b>wsarje'n</b>  |
| 5. lo va a bajar _____ | <b>bxhonnje'</b> |
| 6. lo abrió _____      | <b>wlepe'n</b>   |

En la página 86 se encuentran las respuestas correctas de este ejercicio. Compare si sus respuestas son las correctas.

Lea el siguiente cuento:



To be'nn ria bi lle'nkzre' gone' llin. Bixha kat bllie' bayone'  
xhbab: ¿Bixha gonkza' nech ra' mell kia'?

Na'll ne'e:

—Wchoychka' yay da'on zo ganna', na' wchipa' xhla'yen  
llje'ta', —ne'e.

Bayoll bchoye'n na' byeje' lao ya'a llo'te' la'y ka', llosie' ne'e:

—¿Bi si're la'y da llot bi'o! ¿Bi si're la'y da llot bi'o!

Bal be'nn lle'n akre' si' ake'n, le ne llak bi'o ke ake'. Kat bllin  
to be'nn wrall ke'e bxhille', lle'e le'e:

—¿Akxha gonllo nech goten bi'o na'n?

Na'll bne be'nnen':

—Zga'tek go'xre bi'o ka', na'll wchire la'y ni lloa' akba'.

Wiatekere kat a bayoll bchire la'yen lloa' akba'n, le gat akteba'.

Na'll bxhill be'nn ka', na' ni ke no bxhi'ze la'y ke'en.

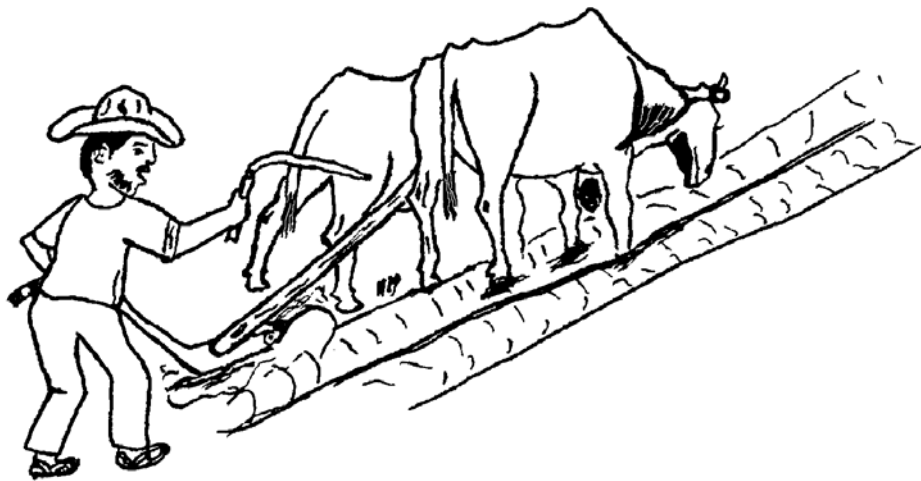
## LECCIÓN 12

### La combinación de ll con otras consonantes

Esta lección presenta la combinación de letras ll cuando aparece al principio de algunas palabras junto con otras consonantes.

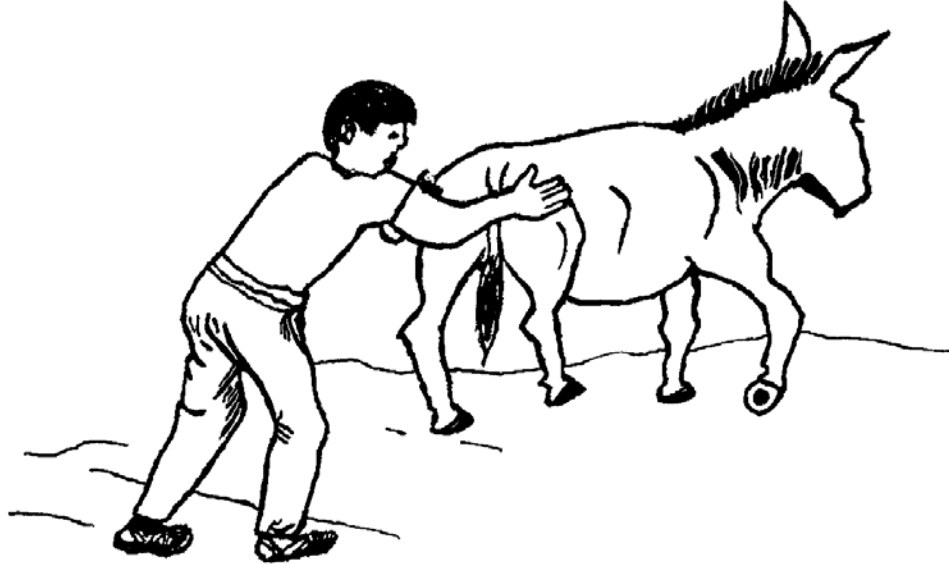


Llchoye' waye.



Llwa'ne' belle.

Cuando el sonido de la **ll** es fuerte, se escribe así: **ll-ll**. Cuando precede a la letra **l**, se escribe: **ll-l**. Lea las siguientes oraciones:



**Ll-lli'ye' burren'!**



**Ll-loabe'!**

Note la diferencia entre las palabras que empiezan con **ll** y las que empiezan con **b**.

<b>llchoye'n</b>	lo está cortando
<b>bchoye'n</b>	lo cortó

<b>llrayeba'</b>	lo está corriendo
<b>brayeba'</b>	lo corrió

<b>ll-loabe'</b>	está barriendo
<b>bloabe'</b>	barrió

### Ejercicio 45

Encierre en un círculo la palabra en zapoteco que signifique lo mismo que la palabra en español.

- |                       |                     |                   |
|-----------------------|---------------------|-------------------|
| 1. Lo cortó.          | <b>Llchoye'n.</b>   | <b>Bchoye'n.</b>  |
| 2. Lo está empujando. | <b>Ll-lli'ye'n.</b> | <b>Blli'ye'n.</b> |
| 3. Escribió.          | <b>Llzoje'.</b>     | <b>Bzoje'.</b>    |
| 4. Estudió.           | <b>Llsedbe'.</b>    | <b>Bsedbe'.</b>   |
| 5. Está riendo.       | <b>Llxhille'.</b>   | <b>Bxhille'.</b>  |
| 6. Está barriendo.    | <b>Ll-loabe'.</b>   | <b>Bloabe'.</b>   |

En la página 86 se encuentran las respuestas correctas de este ejercicio. Compare si sus respuestas son las correctas.

Lea las siguientes oraciones:

**Ll-llin bida'o ka'.**

Están llegando los niños.

**Llkwelle' blej.**

Está tocando la flauta.

**Ll-la'lle'n.**

Lo está arrancando.

**Llte'e yaa.**

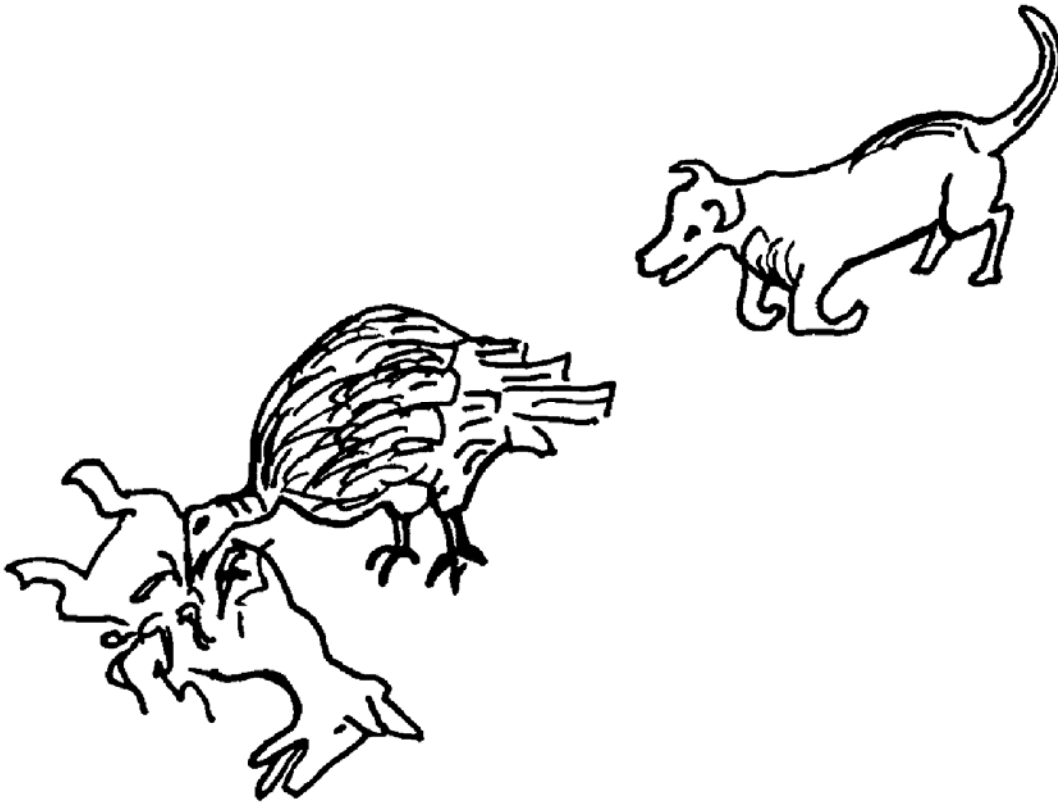
Está tocando la campana.

**Llcheje' waye.**

Está amarrando la leña.

**llrap ake'.**

Están pizcando.



Choden' llaweba' kwis kat llat no bell no bellj. Kat ba bre'ba'  
gan' de ba waten', llejba' lljatoaba' ba waten', ll-la'llba' be'ren'. Kat  
ll-llin be'kw na' lrayba' leba'.



## Kan' gok ke to be'z ren ye to konekw

Anni wa' di'll kan' gok ke to be'ze ren ye to konekw. To be'ze ren ye to konekw lli' akba' to lloa' nis, llwia akba' be'on yo' lo nisen'. Na' be'zen' lleba' konekwn':

—Ye'jllo nisen' nench gaollo chesen' yo' lo nisen'.

—Wakse —ne konekw dao'n.

Na' bzoraoba' lle'jba' nisen', na' be'zen' to nxoaze lloa'ba'n rao nisen', kat gochjkze le'ba'.

Kat bllin ye to konekw da'o yobre, na'll lle be'zen' leba':

—Ba got ba tonten', we'jba' nisen' lle'neba' gaoba' chesen', na'llen' gochj le'ba'n.



—Wakse cha', cho' ke lljawiallo to yo' xkwel kia' anni —ne konekw dao'n, lleba' be'zen'.

—Wakse —ne be'zen.

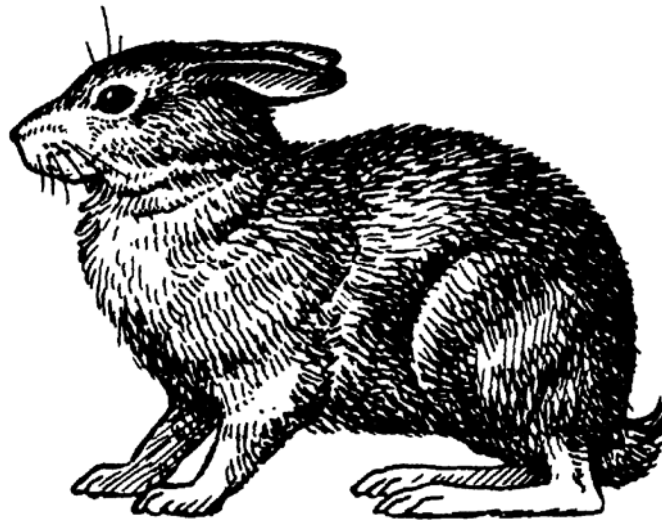
Na'll naoba' konekwn'. Na' bche'ba' leba' ga zo to broj ga lla'a bzoje, na'll lleba' be'zen':

—Annize bllle' bdap bida'o ki chak lljaxia' da gaollo. Cha' llon akbe' llakia, le bdin aktebe' xhisen'.

—Wakse —ne be'zen'. Na' le zejte konekw da'on pasier.

Bixha kat bzoraokse bzoj ka' llon akba' llakia, le bzoraote be'zen bllibchachba' xhisen' gan' lla'a bzoj ka'. Le bllachte ba ka' blledi' akba' be'zen, dolzba' kat wixba' le' bdinj na' gotba'.

To kat llon jempl ke be'zen' ren konekw da'on.



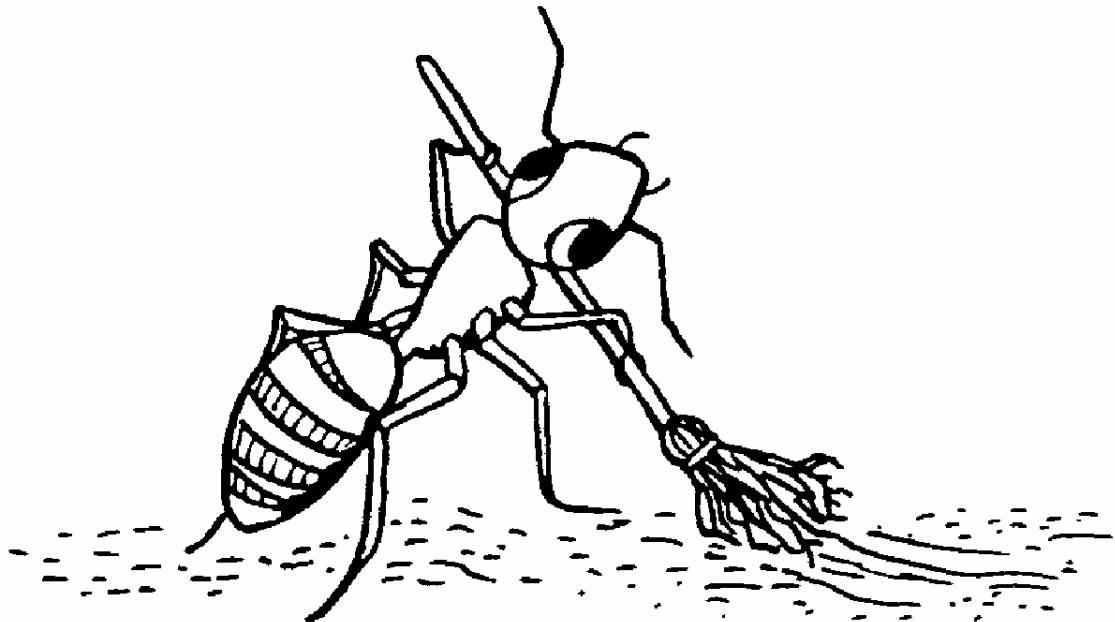
## Kan' gok ke to bll'e da'o

To bll'e da'o daba' ll-loaba' lo yo' keba'n, na' no'xba' to gobe, kate balleleba' tap riel. Na'll neba':

—¿Bixha gonra' tap rielen' ballelra'n? —neba'—. Da lljaxia' daxhix gawa', yedoten. Da lljaxia' to billre da da'o kia', walantia'n. Wenre lljaxia' to yejwan —neba', na' lljaxi'a to liston na' lljaxia' to beyaje.

Na' byejba' ga llo'te' da ka', na' bxhi'ba' liston keba', na' bxhi'ba' to yejwan, na' ye to beyaje, na' ye to crema.

Bayoll na' baza'ba', ka ballinba' yo' keba'n bzorao bdin



yichjba' bayonba' nbaraz, bayonba' wen. Bayoll na', bza'ba' bro'  
to llom yen na'ba'. Na'll zejba' bllinteba' gan' jaxi'kzba' da ka'.  
Na'll byepba' blliaba' to lloa' ventan. Na' bde to belle, na' lleba'  
bll'e da'on:

—Wzia' rwe', nbaraz nako' —neba'.

—Bxhillcek cha'. ¿Akre llono' llxhillo? —lleba' leba'.

Na'll besia bellen'.

—¡Nawey! ¡Nawey! Wchebo' rwe' nada', bi si'anda' rwe'  
—neba'.

Bixha kate bde ye to be'kw, bre'ba' bll'e da'o, na' lleba' leba':

—Wzia' rwe', nbaraz nako' —ne be'kwn'.

—Bxhillcek cha'. ¿Akre llono' llxhillo'? —lleba' leba'.

Kate bxhiakze be'kwn'.

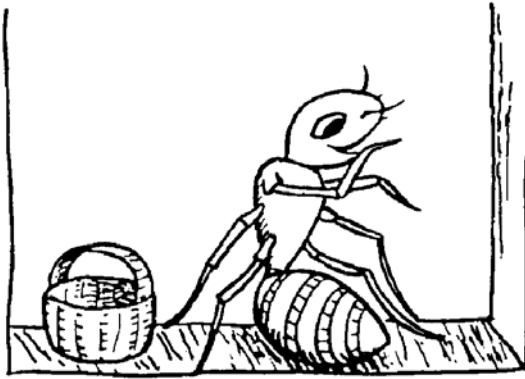
—A, bi si'anda' rwe, wchebo' rwe' nada' —lleba' leba'.

Bixha kate bdekze ye to lekw, na' lle lekwn' bll'e da'on:

—Wzia' rwe', nbaraz nako' —neba'.

—Bxhillcek cha'. ¿Akre llono' llxhillo'? —lleba' leba'.

Kate besiakze lekwn'.



—A, bi si'anda' rwe', wchebo' rwe' nada'.

Bixha kate bdekzere to bzi'n da'o, na' bre'ba' bble' da'on, na'll  
lleba' leba':

—Wzia' rwe', nbaraz nako' —lleba' leba'.

Na'll ne bzi'n da'on':

—Tzi tzi tzi tzi —neba'.

Na'll bxhilltatjba', bxhilltatjba' bada'te ta'kba' lloa'ba'.

—A, wakse cha', wzia' rwe' —neba'—. Yebo' rilla' gan' zoa'  
—lleba' bzi'n da'on.

Na'll zanche'ba' bzi'n da'on. Ka ballin akba'n, bzoaba' to ye's  
kald rao yi'. Na' lleba' bzi'n da'on:

—Wiateze ye's kellon', na' wxheno' xhane, cha'kera' mandad.  
Bi si'o kuchar xhen na', kuchar da'o na'ze si'o, le bi swero' kuchar  
xhen na' —neba'.

Na' bllojba' zejba'. Bixha ka ballinba'n, kere no bzi'n da'on  
zolle. Na' daba' daba' llayirjba' leba', nono ballelkzeba'. Na'  
bllojba', lleba' ble'e wrill keba' ka':

—¿Bi bre're bzi'n da'on?

—Notno nna lloj anni —lle akba' leba'.

Na' zayejba' jaxhenba' xhan ye's keba'n. Na' bxhi'ba'  
kucharen' lltaba' lo ye'sen'. Ka bre'ba'n na' yo' bzi'n na', gotba'  
wixba', bxhi'ba' kuchar xhen na' wixrenba'n. Na'll lli'ba' bellba',  
bellba', bellba' lli'ba'. Kate bde to plom, na' lle plomen' leba':

—¿Bi llakro' bello'? —lleba' leba'.

Na'll neba':

—Bzi'n da'o ni byo'ba' lo ye's kalden' —neba'.

—A, wchib to chop xto'ba', na'll kwellrena' rwe' —lleba' leba'.

Na'll bchib xto'bba', na'll bll'e'ba' bellrenba' leba'.

Kate bdekze ye to bsia, na'll lleba' leakba':

—¿Bi llákere bellre? —lleba' leakba'.

—Bzi'n da'o na' byo'ba' lo ye's kalden' —ne bll'e'e da'on.



—A, wchib xo'ya' ka' yel llake kwellrena' re' —ne bsian'.

Kate bdekze ye to waxhibe, na'll lleba' leakba:

—¿Bi llákere bellre?

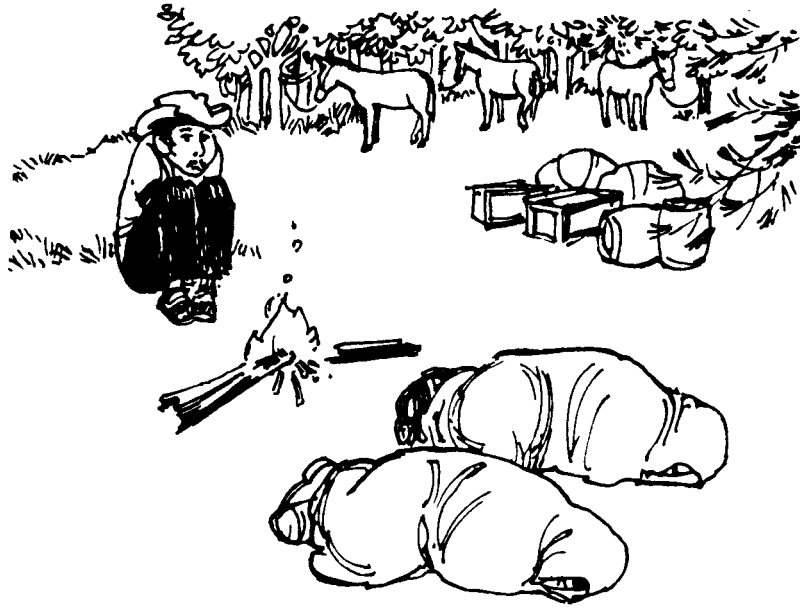
—Bzi'n da'o na' byo'ba' lo ye's kalden' —ne bble'en.

—A, wchoy llit lloa'nda', na' kwellrena' re' —neba'.

Na' bblell akba', ba zan nak akba' bell akba' to lli' akba' bell  
akba'.

To kat nak kwent ke bble'e da'on.





### **Kan' gok ke Xhwa ren chop riel ak**

Chop riel ka' jaye't ake' tnez, na' bxhen ake' yi'. Ka gol na' go't ake' btas ake'. Kate ballinkze Xhwa na', jache'be' lloa' yi' ke riel ka' llayaybe'. Na' zano'xbe' to beo da bxhi'be'. Bixha ka lli'be lloa' yi' na', blla'a llen na' raobe'. Kate jadinra'llbe' zano'xbe' to beo. Na'll brejbe' beon', bdo'sbe'n nench bill blla'a llen na' raobe'.



Kate babankze riel ka', na' bre'e akre' lli' Xhwan' ndo'sbe'  
beo. Na'll bne ake':

—iDaxi'o lli' lloa' yi'n, do wxhonnjdo!

Na'll byasdo ake' llxhonnjdo ake'. Ka bre'e Xhwa na'n,  
renbe' naodobe' riel ka' bllebbe', rencha' lekbze'n lleb ake', na'  
renlizbe' llxhonnjbe'.

Kate baka'kze xpeobe'n na' bayonbia' ake' Xhwan'. Na'll  
bne ake':

—Kere daxi'on, Xhwa na'n.

Na'll goklla'a ake' Xhwan'. Na'll bne ake':

—Na' wexhgoll Xhwan', kate ba tasbe' na', le  
chjachejtellobe', na' lljaza'l-llobe' lo yeo.



Le batas akte'. Bixha Xhwa na' debe' llzenaybe' yeolol kan' ne riel ka'. Na'll le bxhi'tebe' yeolol reat ke ake'n, btobbe'n na' le jatixjtebe'n rao da', bxoatebe' to ra'll ller rao reat ka'. Ka baban riel ka' bne ake':

—Na' cho'o, lljachejillo Xhwan' ba tasbe' —bne ake' llillize.

Na'll le jachej akte'n, na' ben ake' xhbab Xhwa na' llchej ake', bixha Xhwan' lli'be' llxhillbe' ke riel ka' kan' llon ake'n. Na'll zjake' nlen ake' dan' bchej ake'n, jaza'l akte'n lo yeo, le bia'te yeo len, zejen. Na'll bne ake':

—Nna' ba benllo ke Xhwan', ba noa' yeo lebe'.

Le babi' akte'. Ka ballin ake' na', bnne Xhwan' llebe' leake':

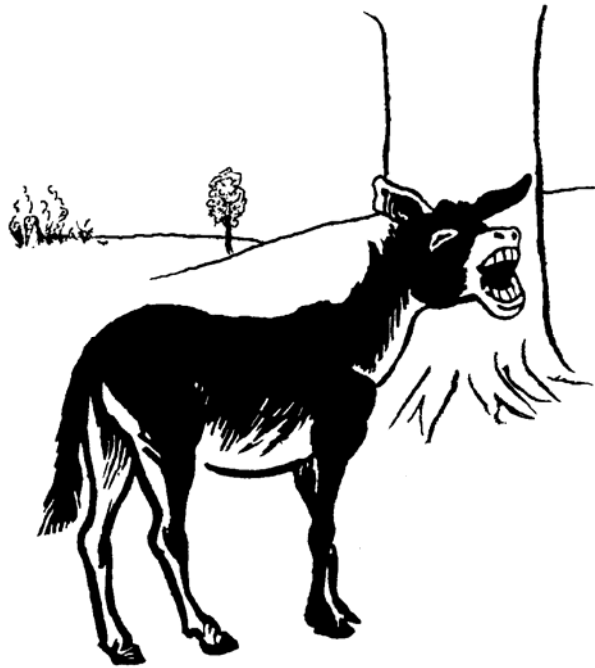
—¿Ga byejre?

Na'll bne ake':

—¡Bixha! kere Xhwa na'n jacho'nnllo lo yeon' cha'.

Ka gokbe'e akre', kere bi reat ke ake' ka' de. Na' ze ake' yinse's yichj ake' llak akre' kan' goken.

Ka bayoll kwent ke Xhwan' rente riel ka'.



### **Kan' gok ke bayi'x ba bsanra'll ake'**

Chop lekw ka' jacho'nn akeba' bill llo'ra'll akeba', ba bllib xto'b akba' ren ye to ngor. Na'll bne akba':

—¿Akxha gonllo nna'? Ba bsanra'll ake' lli'o —bne akba'.

Na'll zjakba', na' jati' akba' ye to burr gore leska' ba bsanra'lla'ba'. Na' deba' ka bllin lekw ka' rente ngoren', na'll lle akba' leba':

—Bayas we'llo di'lle ¿akre gonllo nna', le ba bsanra'll ake' lli'on? —bne ngoren'.

Na' bzorao akba' lpa' akba' to da gol akba'. Bixha burr goren' le zillj llosia'ba', llalanteba' be ke akba' ka', na'll llaklla'a akba' leba'. Bill blloj chi'i akba'n, na'll ne akba':

—Wenre lljacho'nnllo burren' da yobre, le bi llonba' wen —bne akba'.

Na'll bazorao akba' da yobre. Na' baxhexj chi'i burren',  
na'tell blløj ke akba'n wen, na'll bne akba':

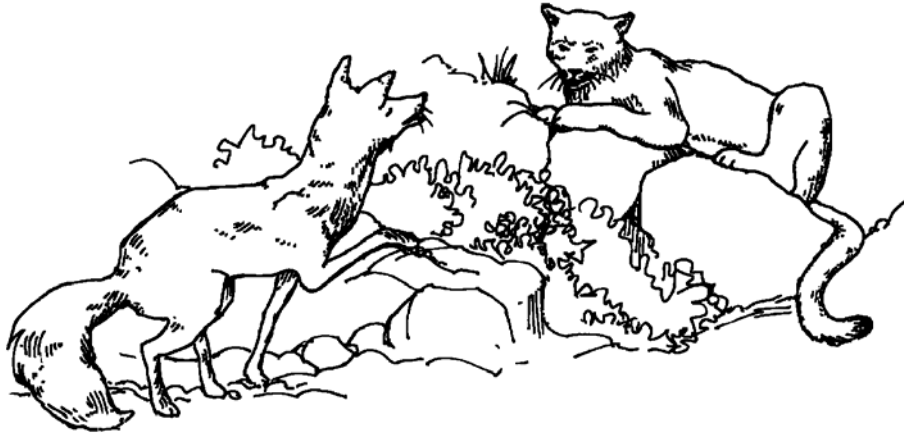
—Chejlo yell yobre.

Na' bza'a akba', ka bllin akba' to lloa' yell, na'll bllach  
be'nn yell ne ake':

—Ba za'k wakwell.

Na' byej ake' jalexh ake' llawé akre' kan' llon akba'n. Na'll  
ben ake' to lnni ke akba' do yere, na't zi'tere wej burr goren'  
bzollteba' ba bzoraoba' llonba' llakia. Ba bzoraoba' llonba' zi' ke  
ba ka' yela', ba daba' lliok llyalba'. Kate bdaoba' leakba',  
baga'nnte ye tozba'. Ka daba' lliok llyalba' na' jabixba' gotteba'.

To kat bayoll kwent ke akba'n.



### Kan' gok ke to bell yi'xe ren ye to be'ze

To bell yi'xe ba bgorba' bill gok llojba' lljatirjba' ba gaoba', na' bayirjla'llba' benba' ba we'e. Ka bnneze yezikre bayi'x ak, byej akba' jara'nn akba' leba', lljawap akba' leba' lliox, na'll lljannab di'll akba' leba'. Bixha kate lljabi'y akba' awllo, le llo'xteba' leakba' llaoba' leakba'. Kone ka'ze ba bxhenba' ba zan bayi'x ka' ba bdaoba'.

Kate bllin to be'ze, bnnabeba' leba':

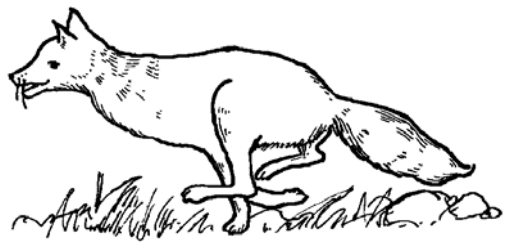
—¿Akre llako' na', bell yi'xe —bneba' zi'tre.

Na'll bne bell yi'xen':

—Llakbe'ra' wata', da bi'y awllo, we'llo di'll; kone len wayonen nada' yel xhenra'lle —neba'.

—Llioxkeno' da zan ras —ne be'zen'—. Llakbe'ra' yo'y bayi'x ka' zjak gan' de'on, na' ni toba' bi llabi'. Na' yellayllo.

Le baxhonnjte be'zen'.





### **Kan' gok ke loll yine ren ye to be'ze**

To loll yin da'on llaweba' bxhi'tba' to rao yi'x ya', ka bre'e be'zen', na' lleba' leba':

—¿Norllo llaklle za'do res?

—Nada' —ne loll yinen'.

—Wiachekllo cha' —bne be'zen'.

—Lla cha' —ne loll yinen'—, wxhonnjchklo. Nada' nnia' kate llojlo —ne loll yinen'. —To, chope, chonne —neba'.

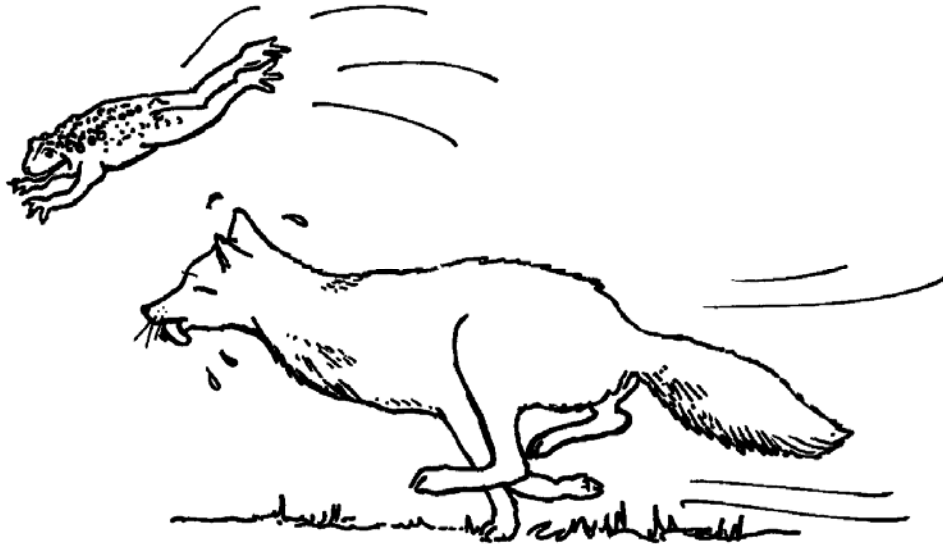
La blloj akteba', la bxhi'tte loll yinen' ko'll be'zen', jache'teba' raore be'zen'. Na' bayechj bezen' llwiaba' ko'llrba' bi gok ke loll yin da'on bgo'nnba'.

Na'll bnne loll yinen', lleba' leba':

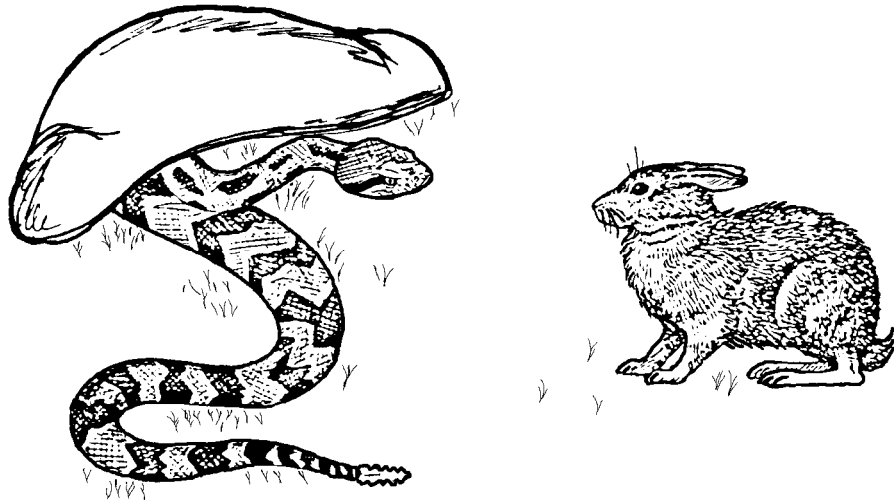
—Daxhen ba bllero', ba gok scha llia' anni —neba'.

Na'll llabane be'zen' akre ben loll yinen' bllinba' sete.

Bixha ziye'zba' leba'n, to rebksen' bllin akba'. Kat nak kwent ke  
loll yine ren be'zen'.







### **Kan' gok ke to bele ren ye to konekw**

To belen' deba' tnez nxhejba' to yej. Ka bllin to konekw,  
na'll lleba' konekwn':

—Bala' nada'.

—Ka'a, bi yela' rwe' —ne konekwn'—. Wa nxholl gao'  
nada' —lleba' belen'.

—Ka'a bi gawa' rwe' —ne belen'.

—Wakse cha' —ne konekwn'. Na' bala'ba' belen', baka'ba'  
yejen' nxhej belen'.

Ka bayoll na', ne belen':

—waoza' rwe' —lleba' konekwn'.

—Ke nekza' nxholl gao' nada', na' ne'o: “Bi gawa' rwe'” ne konekwn'.

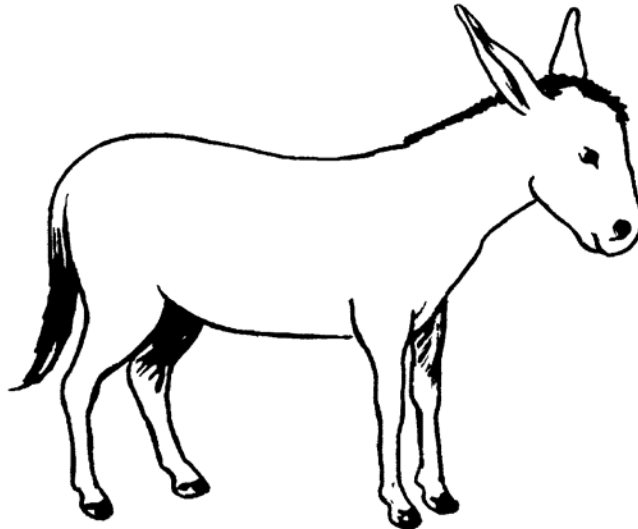
Na' zjakba' ga lli' to chode na' lleba' choden':

—Señor present, rwe' gono' yel koxchis keto'n. Ba ni nxhejba' to yej ka bdia' tnezen', na'll neba': “Bala' nada'” neba'. Na'll llepaba': “Nxholl gao' nada'”, llepaba'. “Ka'a, bi gawa' rwe'”, neba'. Na' rwe' gono' yel koxchis keto'n, ¿akre yekwa'nno'n? —lleba' choden'.

—Pues bibi de nia' nada', lecho'chek gan' lli' rkal ni —ne choden'.

Na' zej akba' ga ze to burr, na'll lle akba' burren':

—Señor rkal, akre gono' yelarao' keto'n anni? Ba ni deba' tnez ka bdia', nxhejba' to yej na' neba': “Bala' nada'”. “Wa nxholl gao' nada'”, llepaba'. “Ka'a, bi gawa' rwe'”, neba'. Na' ka bayoll



baka'a yejen' na' neba': "Waoza' rwe'". ¿Akre yekwa'nno' keto'n nna'? —lleba' burren'.

Na'll ne burren':

—Lecho'chek, wroe're garen' gok ka' —lleba' leakba'.

Na'll zej akba', ka bllin akba' gan' gok ka', na'll ne akba':

—Annin' gok ka'.

—Go'tchek —ne burren'—. ¿Akxhan' xhoa yejen'?

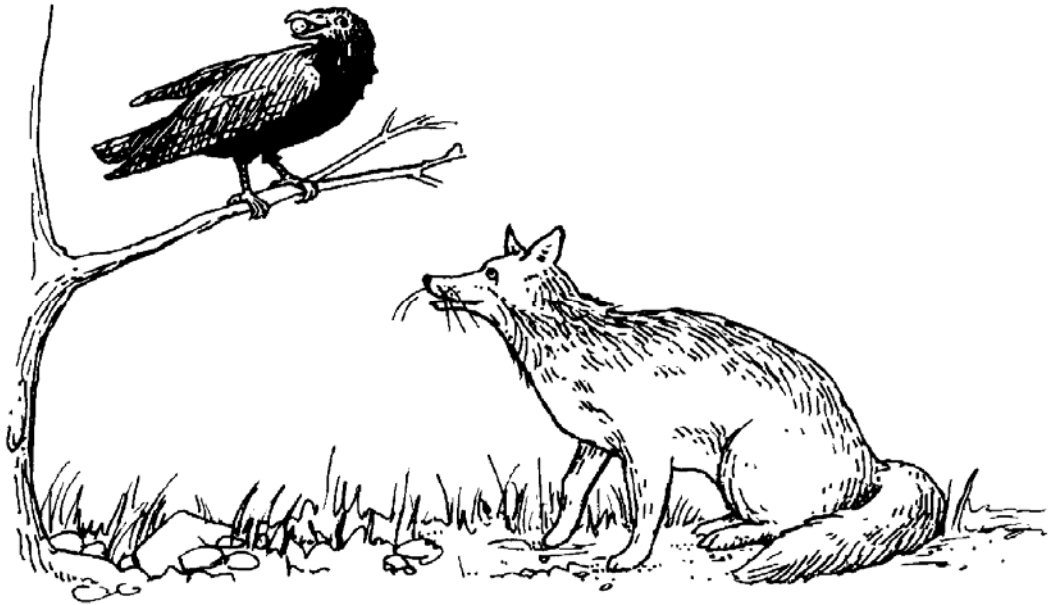
—lleba' konekwn'.

Na' baxoa konekwn' yejen'.

—Kin' nakba' —ne konekwn'.

—Na' zade'o ka' nna' —ne burren', lleba' belen'—. Na' wsedo' rwe' kate ye to, bill yeka'o yejen' kat no re'ro' —lleba' konekwn'.

Ka bayoll.



### **Kan' gok ke to be'z ren ye to bechje**

To bechjen' jalanba' to ches, na' zanzoaba'n lloa'ba'  
jalliaba' to rao yay. Ka bllin be'ze xhan yayen', zera'llba' lljaka'ba'  
chesen', na'll neba':

—¿Akxha gona'n lljaka'a chesen'? Cha' chepa' rao yayen',  
la yexhonnjte bechjen'. Wenre we'renaba' di'lle —neba'.

Na'll lleba' bechjen':

—Padiox, bechje, le wallajllo nako', ka' ne ake' doxhente  
lo yi'xda'on, nollno llra' ka rwe' —ne be'zen'—. ¿Bi ye'nro' golo'  
to kello? —lleba' bechjen'.

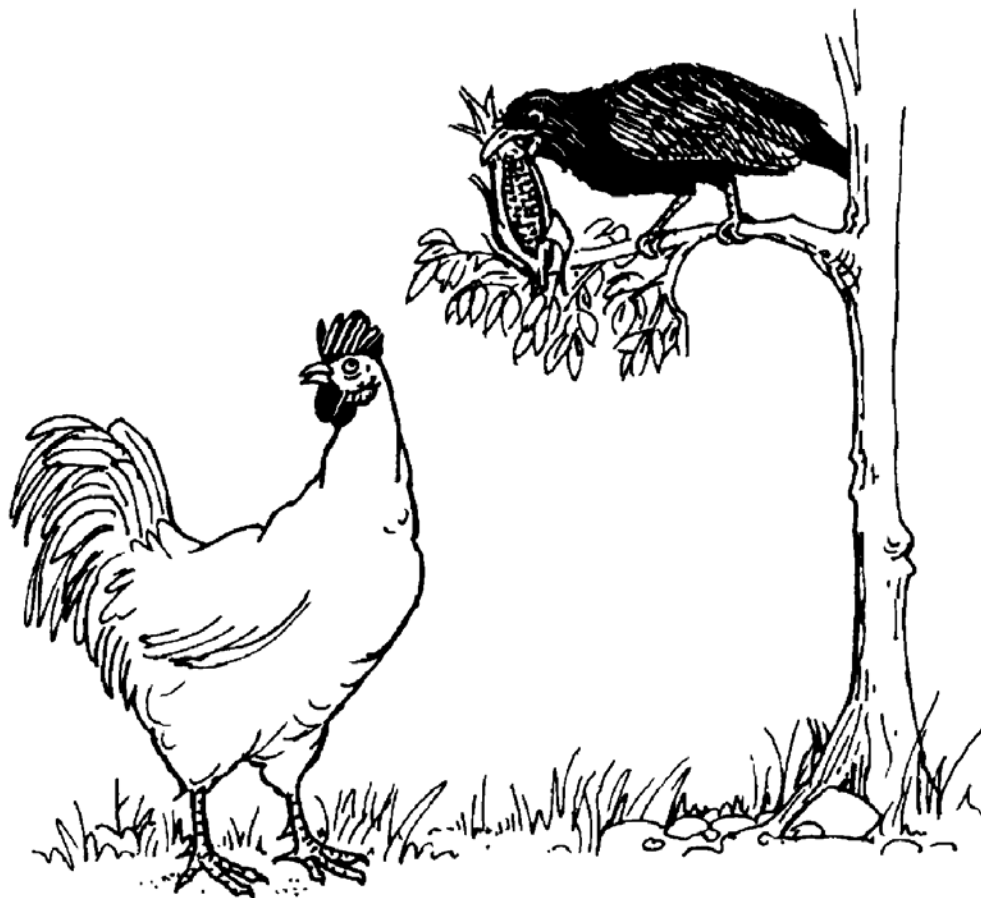
Na' bawé bechjen', bxa lloa'ba'n golba'. Ka bxa lloa'ba'n,  
bayexj chesen' jaye'tten rao yo. La zete be'zen' bazi'ba'n  
zayejrenba'n jadaoba'n ga nono benbe'ye leba'. Na' bechjen'  
lliaba' rao yayen', llayateba' billbi de gaoba'. Na'll byejba' to lo  
yer jalanba' ye to yez.

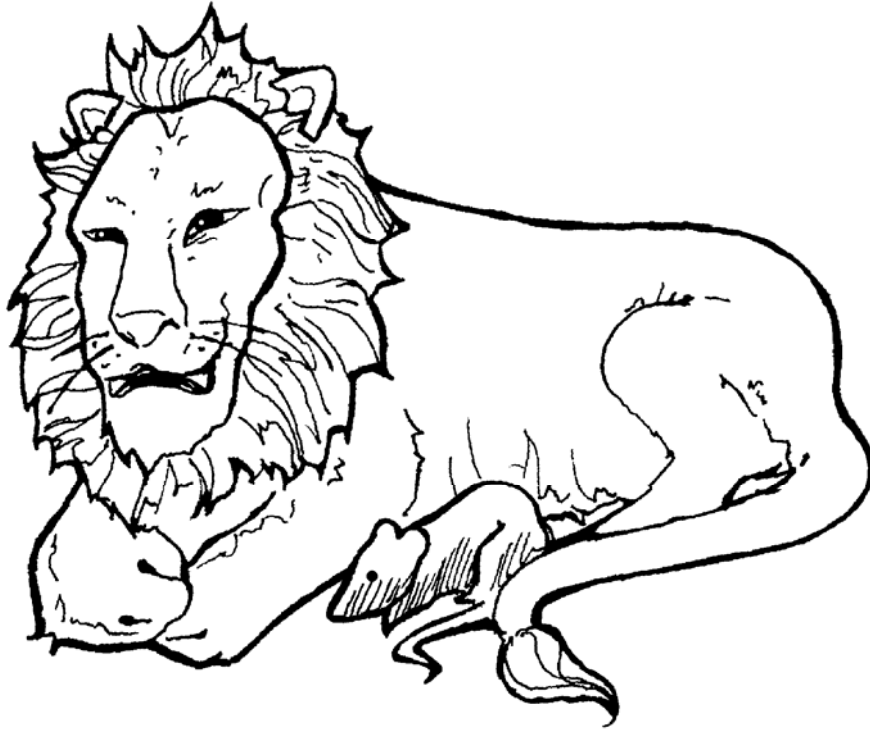
Ka jalliaba' rao yayen' na' ze ye to lekw xhan yayen', na'll  
ne lekwn':

—Padiox, bechjen', nbaraz nako' —ne lekwn'—, wa  
llawera' xto'bo' ka' naken llaktiten kwis —neba'.

—¿Bi yetjo' we'llo di'lle? —ne lekwn'.

Ka betj bechjen', bsan yez keba'n. La bllinte ye to be'z  
yobre balayba' leakba' na bxhonnj akba'.





### **Kan' gok ke to bell yi'x ren ye to bzi'n da'o**

To bell yi'x go'tba' btasba' lo yi'xda'on. Na't ka babanba'n, gokbe'ba' lep to bzi'nda'o ko'll na'ba', na'll blebba'. Na'll goklla'a leon na', gokra'llba' gotba' bzi'n da'on. Bixha bzi'n da'on bayoe'xhenba' leba', na' lleba' leba':

—Na' gakrena' rwe' kate ga yellayrao' —lleba' leon na'.

Na'll bxhill leon na' bsanba' leba', zayejba'. Na'll ne leon na':

—Nada' naka' ba wnebia' ke akba', bi gonra' to bzi'nda'o ke nxhia gakrenba' nada'? —neba'.

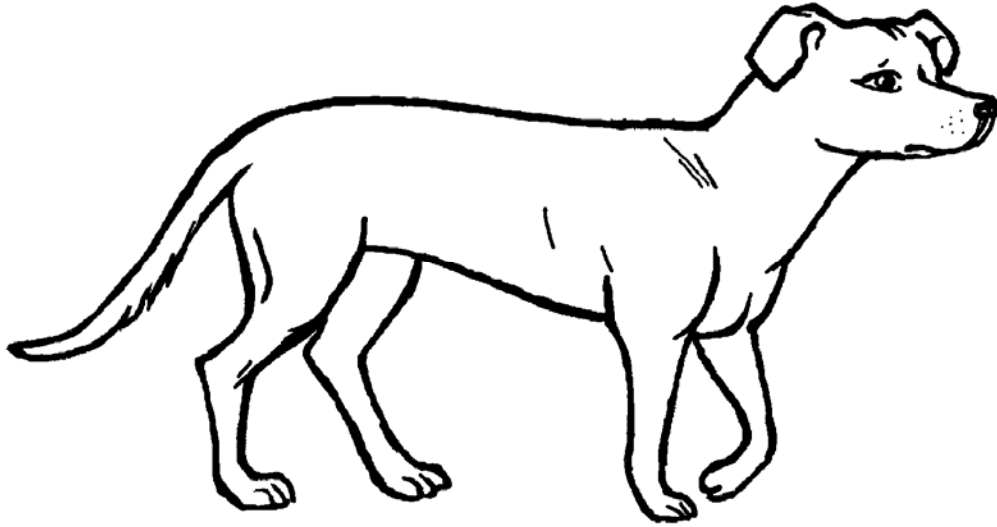


Bixha ra'tze bde ka jabixkseba' to lo tramp de yixj. Na' yixjen' naken zide. Na'll wzobe'ba'. Na' ni ke bi deze benba', nakrize bzobe'ba'. Kat bllinkse bzi'nda'on, na'll lleba' leba':

—Yedlla' yedyakrena' rwe, rey leon —neba'.

Na'll kone layba' na' bchoyba' do ke yixjen', na' bará leon na'.

Ke ka'n bibi llaya'l gonello be'ne, la'kse gakello bibi za'ke o bibi de gone', na' wllin lla kat yalljelloe' gone' lli'o okré, kena' wayakrene' lli'o.



### **Kan' gok ke to be'kw yigo ren ye to be'kw**

Gok to lla ka betj lle' jabi'y to be'kw yigo ga zo to re'j ga lla'a zan xi'r da'o ak. Ka bre'e be'kwn' lli' llap leakba'n, bzoraoba' llxhiaba'. Na'll ne be'kw yigon':

—Bi gono' llakia be'kw, bi'che, nada' zaza'a zadwapa' rwe' llioxen' —lleba' be'kwn'.

—Bi llak bi'cho' nada' —ne be'kwn'. Bxhiaba'.

—Ka' nakkso', le xozxta'wa' ka' be'ren ake' nada' di'lle. Le ne yich ga llia kwent ke bayi'x ka', nyojen be'kw yigon' nakba' to be'kw llejnie' —ne be'kw yigon'.

La jabi'yteba' gan lli' be'kwn', na' bzoraolloe'ba' di'll ka gok kana'.





Na'll byejele' be'kwn' xti'llba'n, na' be'ba' latj byo'ba' loe gan' lli'ba' na'. Na'll lleba' be'kwn':

—Wen ko'o rwe', zi'o banez, lloto' xhi'r da'o ki. Ka' lle'nksra' nada' gak amigo kia' to be'nn xan xhi'r, nech gapa' xhi'r da'o kan' llono rwe' —lleba' be'kwn'.

Na'll lli' be'kwn' llzenayba' xti'llba'n, kate to sete besia' be'kw yigon' neba':

—Bi'cha', dona' kwis, to ll-la lo lia' yel don. Ben okré jaxi'i ra't yet xtir o to llit da baga'nn ke xhoe ko'o gawa' —lleba' be'kwn'.

Na'll zej be'kwn', zjaxi'ba' lliten!. Chak zejba' na'n, byo' be'kw yigon' lo re'jen' jetba' xhi'rda'on. Na'll zanoa'ba' leba' zajejba'.

Ka ballin be'kwn' ren lliten', nollno be'kw yigon' llra'. Ka llwia be'kwn' lo re'jen', yallj to xhi'r keba'n. Ka' gok ke be'kw yigon' ren be'kwn'.



### **Kan' gok ke chop bzi'n**

To bzi'n da'o ba llayá kompner keba' ka' llao xhiden'.

Na'll llakeba':

—Wenre ko'cheka' nez ga nono llra' gao nada', ka nak anni  
ye toza' llaga'nna'.

Na' bro'ba' nez jatilba' ye to bzi'n da'o yobre lyi'xe, na'll  
lleba' bzi'n da'on:

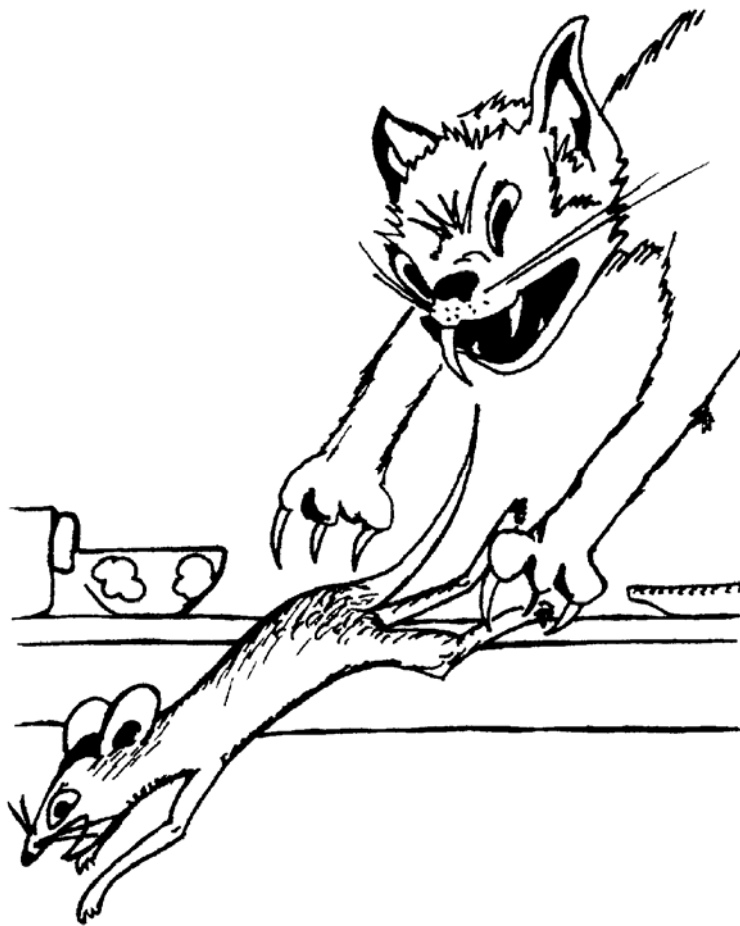
—Kin' llak, ba bayá kompner kia' ka' bdao xhiden', ka'kze  
leon nakba', to ba xhen nakba', toze llxhi'tba' llje'lteba' cha' no  
na'. Na' ye toza' nada' llaga'nna', wenre ba broa' nez kere ka da  
gaoba' nada'.

—Da wenkzen' beno' —lle bzi'nda'on ye to leba'—. Ni de da gaollo la'kze zre da da'o ya'ch gaollo, kon nono llra' got lli'o —lleba' leba'.

Na' da akba', wen wen da akba' le tiemp rinen', de da llao akba' cha' no yit lle'ne, no yi'n, llao akba' no kwan.

Bixha kate bde rinen' billbi de da gao akba'. Na'll ne ban' ye to:

—Wenre wachia' rwe' wayejllo yell, ganna' do ba do rine de da gaollo.



—A —ne bada'on ye to.

Na' bnaoba' leba', na' zayej akba' yellen'. Li na' de da gao akba', bdao akba' ches, bdao akba' be're, bitteze llao akba'. Kate bllinkse hor, na' bre'e xhiden' leakba', datekba' rao mesen'.

Toze bxhi't xhiden' je'lba' bzi'n da'on, zanoa'teba' leba'. Bzi'n da'o ye to bllebba' kwis na' bkwa'chba'. Ke gokbe'ba' nollno xhiden' dá, kana' toze bxhi'tba' baxhonnjteba' zayejba' da yobre lyi'xe'.

Na' ballinba'n gollba' kompner keba' ka':

—Ki gok kia', bawera' kwis ganna' wa de da gaollo ganna' do ba do rine den, na'te bra' to xhid. Toze bxhi't xhiden' je'lba' kompner kia'n.

Na'llen' wenre bayedteksa' nile, la'kse da da'o ya'chze llaollo ganni, notno llra' got lli'o.

## Clave para corregir los ejercicios

### Ejercicio 1, página 5

- |             |    |     |
|-------------|----|-----|
| 1. lumbre   | yi | yi' |
| 2. petate   | da | da' |
| 3. verde    | ga | ga' |
| 4. temazcal | ya | ya' |

### Ejercicio 5, página 8

- |             |       |        |
|-------------|-------|--------|
| 1. molestia | zede  | ze'de  |
| 2. persona  | benne | be'nne |
| 3. nieve    | beye  | be'ye  |
| 4. plátano  | yele  | ye'le  |

### Ejercicio 2, página 5

- |            |              |
|------------|--------------|
| 1. cazuela | <u>cha'</u>  |
| 2. Oaxaca  | <u>La'</u>   |
| 3. lumbre  | <u>yi'</u>   |
| 4. catorce | <u>chda'</u> |
| 5. así     | <u>ka'</u>   |

### Ejercicio 6, página 8

- |            |               |
|------------|---------------|
| 1. persona | <u>be'nne</u> |
| 2. bule    | <u>be'ye</u>  |
| 3. sal     | <u>ze'de</u>  |
| 4. plátano | <u>ye'le</u>  |
| 5. carne   | <u>be're</u>  |
| 6. mecapal | <u>ba'de</u>  |

### Ejercicio 3, página 6

- |              |      |
|--------------|------|
| 1. en        | be'  |
| 2. y         | de   |
| 3. aire      | lo   |
| 4. ceniza    | na'  |
| 5. vergüenza | wi   |
| 6. naranja   | zdo' |

### Ejercicio 7, página 9

- |             |        |
|-------------|--------|
| 1. molestia | do'le  |
| 2. culpa    | zede   |
| 3. hilo     | waye   |
| 4. leña     | chope  |
| 5. angosto  | do     |
| 6. dos      | cho'pe |

### Ejercicio 4, página 6

- |             |              |
|-------------|--------------|
| 1. uno      | <u>to</u>    |
| 2. árbol    | <u>yay</u>   |
| 3. sabroso  | <u>sia</u>   |
| 4. diez     | <u>chi</u>   |
| 5. mariposa | <u>beyid</u> |
| 6. queso    | <u>ches</u>  |

### Ejercicio 8, página 9

- |             |              |
|-------------|--------------|
| 1. tortilla | <u>yet</u>   |
| 2. bejuco   | <u>lba</u>   |
| 3. olla     | <u>ye'se</u> |
| 4. víbora   | <u>bele</u>  |
| 5. cinco    | <u>ga'ye</u> |
| 6. hoja     | <u>la'ye</u> |

Ejercicio 9, página 11

- |                    |              |                 |
|--------------------|--------------|-----------------|
| 1. ustedes duermen | tase'        | <u>tasre</u>    |
| 2. yo duermo       | <u>tasa'</u> | tasba'          |
| 3. tú duermes      | <u>taso'</u> | tasllo          |
| 4. ellos duermen   | tasto'       | <u>tas ake'</u> |

Ejercicio 13, página 15

- |                |                   |
|----------------|-------------------|
| 1. ciruela     | <del>lle'</del>   |
| 2. cántaro     | <del>belle'</del> |
| 3. llora       | yall              |
| 4. se levanta  | <del>lleba'</del> |
| 5. tengo miedo | <del>llir</del>   |
| 6. comal       | llase'            |

Ejercicio 10, página 11

- |                    |                 |
|--------------------|-----------------|
| 1. dormimos        | <u>tasllo</u>   |
| 2. duermes         | <u>taso'</u>    |
| 3. ellos duermen   | <u>tas ake'</u> |
| 4. duermo          | <u>tasa'</u>    |
| 5. ustedes duermen | <u>tasre</u>    |

Ejercicio 14, página 15

- |             |               |
|-------------|---------------|
| 1. trabajo  | <u>llin</u>   |
| 2. árbol    | <u>yay</u>    |
| 3. blanco   | <u>lliche</u> |
| 4. temazcal | <u>ya</u>     |
| 5. canasta  | <u>llom</u>   |
| 6. tortilla | <u>yet</u>    |

Ejercicio 11, página 14

- |              |               |            |
|--------------|---------------|------------|
| 1. calabaza  | llit          | <u>yit</u> |
| 2. llora     | <u>belle'</u> | beye       |
| 3. temazcal  | lla           | <u>ya</u>  |
| 4. hinchazón | lli           | <u>yi</u>  |

Ejercicio 15, página 17

- |              |             |              |
|--------------|-------------|--------------|
| 1. raíz      | <u>ro</u>   | no           |
| 2. su nombre | <u>re'e</u> | ne'e         |
| 3. hizo      | be're       | <u>bene'</u> |
| 4. comal     | <u>llir</u> | llin         |

Ejercicio 12, página 14

- |           |              |
|-----------|--------------|
| 1. huevo  | <u>llit</u>  |
| 2. día    | <u>lla</u>   |
| 3. humo   | <u>llen</u>  |
| 4. siete  | <u>galle</u> |
| 5. pueblo | <u>yell</u>  |

Ejercicio 16, página 17

- |          |              |
|----------|--------------|
| 1. usted | <u>re'</u>   |
| 2. carne | <u>be're</u> |
| 3. tabla | <u>bray</u>  |
| 4. comal | <u>llir</u>  |
| 5. mujer | <u>no're</u> |

Ejercicio 17, página 19

- |             |        |
|-------------|--------|
| 1. agua     | na'    |
| 2. usted    | rille' |
| 3. sombrero | rwe'   |
| 4. su casa  | ra'pe  |
| 5. y        | nis    |
| 6. yo       | nada'  |

Ejercicio 21, página 25

- |             |        |       |
|-------------|--------|-------|
| 1. habla    | nne'e  | ne'e  |
| 2. ahora    | nna'   | na'   |
| 3. nosotros | nneto' | neto' |
| 4. hizo     | benne' | bene' |

Ejercicio 18, página 19

- |                 |              |
|-----------------|--------------|
| 1. mujer        | <u>no're</u> |
| 2. jugo de caña | <u>nop</u>   |
| 3. ustedes      | <u>re'</u>   |
| 4. su oreja     | <u>naye'</u> |
| 5. carne        | <u>be're</u> |
| 6. hizo         | <u>bene'</u> |

Ejercicio 22, página 25

- |             |                |
|-------------|----------------|
| 1. nixtamal | <u>nnile</u>   |
| 2. fiesta   | <u>lnni</u>    |
| 3. trece    | <u>chi'nne</u> |
| 4. ahora    | <u>nna'</u>    |
| 5. lodo     | <u>bennj</u>   |

Ejercicio 19, página 22

- |             |        |
|-------------|--------|
| 1. ayer     | bseje' |
| 2. cebolla  | neje   |
| 3. cerró    | bej    |
| 4. estrella | yeje   |
| 5. flor     | jsio   |
| 6. nube     | berj   |

Ejercicio 23, página 26

- |             |          |
|-------------|----------|
| 1. persona  | bnnabe'  |
| 2. preguntó | bara'nne |
| 3. honor    | chonne   |
| 4. sabe     | be'nne   |
| 5. tres     | nnezre'  |

Ejercicio 20, página 22

- |            |               |
|------------|---------------|
| 1. chayote | <u>yapj</u>   |
| 2. corral  | <u>re'je</u>  |
| 3. fue     | <u>byeje'</u> |
| 4. pozo    | <u>beje</u>   |
| 5. caña    | <u>yetj</u>   |
| 6. once    | <u>chnej</u>  |

Ejercicio 24, página 26

- |             |                  |
|-------------|------------------|
| 1. quince   | <u>chi'no</u>    |
| 2. su oreja | <u>naye'</u>     |
| 3. dejó     | <u>bkwa'nne'</u> |
| 4. yo       | <u>nada'</u>     |
| 5. hizo     | <u>bene'</u>     |
| 6. habló    | <u>bnne'e</u>    |

Ejercicio 25, página 28

- |               |               |            |
|---------------|---------------|------------|
| 1. se levanta | <u>llase'</u> | llaze'     |
| 2. mazorca    | <u>yes</u>    | yez        |
| 3. México     | <u>Si'te</u>  | zi'te      |
| 4. dolor      | bez           | <u>bes</u> |

Ejercicio 29, página 32

- |            |             |              |
|------------|-------------|--------------|
| 1. canasta | ga'         | <u>ga'a</u>  |
| 2. cazuela | <u>cha'</u> | cha'a        |
| 3. cerro   | <u>ya'</u>  | ya'a         |
| 4. vámonos | cho'        | <u>cho'o</u> |

Ejercicio 26, página 28

- |            |               |
|------------|---------------|
| 1. elote   | <u>za'</u>    |
| 2. sal     | <u>ze'de</u>  |
| 3. año     | <u>iz</u>     |
| 4. siembra | <u>llaze'</u> |
| 5. mazorca | <u>yez</u>    |

Ejercicio 30, página 32

- |           |             |
|-----------|-------------|
| 1. plaza  | <u>ya'a</u> |
| 2. pared  | <u>ze'e</u> |
| 3. no     | <u>ka'a</u> |
| 4. pesado | <u>zi'i</u> |
| 5. él     | <u>le'e</u> |

Ejercicio 27, página 30

- |             |        |
|-------------|--------|
| 1. escribió | zi'de  |
| 2. frijol   | be'ze  |
| 3. se fue   | zeje'  |
| 4. año      | zaa    |
| 5. zorra    | iz     |
| 6. pegajoso | bzoje' |

Ejercicio 31, página 33

- |            |       |
|------------|-------|
| 1. voy     | ba'a  |
| 2. parejo  | bla'a |
| 3. canasta | ga'a  |
| 4. dijo    | cho'o |
| 5. vámonos | cha'a |
| 6. migaja  | bne'e |

Ejercicio 28, página 30

- |              |                |
|--------------|----------------|
| 1. camino    | <u>nez</u>     |
| 2. aviéntalo | <u>bza'len</u> |
| 3. lejos     | <u>zi'te</u>   |
| 4. alto      | <u>sibe</u>    |
| 5. muchos    | <u>zan</u>     |
| 6. agua      | <u>nis</u>     |

Ejercicio 32, página 33

- |           |              |
|-----------|--------------|
| 1. estás  | <u>zo'o</u>  |
| 2. anda   | <u>de'e</u>  |
| 3. aire   | <u>be'</u>   |
| 4. petate | <u>da'</u>   |
| 5. dio    | <u>be'e</u>  |
| 6. migaja | <u>bla'a</u> |



Ejercicio 33, página 36

- |              |              |             |
|--------------|--------------|-------------|
| 1. tomate    | <u>bexe</u>  | bese        |
| 2. va a ir   | xe'e         | <u>se'e</u> |
| 3. cayó      | <u>wixe'</u> | wise'       |
| 4. su patrón | <u>xane'</u> | sane'       |

Ejercicio 37, página 40

- |             |             |                  |
|-------------|-------------|------------------|
| 1. tomate   | <u>bexe</u> | bexhe            |
| 2. lo pagó  | bdixje'n    | <u>bdixhje'n</u> |
| 3. aguacate | <u>yix</u>  | yixh             |

Ejercicio 34, página 36

- |                 |                |
|-----------------|----------------|
| 1. seis         | <u>xope</u>    |
| 2. mejilla      | <u>xa'ye</u>   |
| 3. su trabajo   | <u>xchine'</u> |
| 4. falda rayada | <u>xtap</u>    |
| 5. mañana       | <u>wxe</u>     |

Ejercicio 38, página 40

- |             |               |
|-------------|---------------|
| 1. gato     | <u>xhid</u>   |
| 2. aguacate | <u>yix</u>    |
| 3. tomate   | <u>bexe</u>   |
| 4. mezcla   | <u>xhobe</u>  |
| 5. su papá  | <u>xabe'</u>  |
| 6. espera   | <u>bexhe'</u> |

Ejercicio 35, página 37

- |                |                  |        |
|----------------|------------------|--------|
| 1. tomate      | <del>_____</del> | dex    |
| 2. cayó        | <del>_____</del> | bxoz   |
| 3. teja        | <del>_____</del> | la'xe  |
| 4. pájaro azul | <del>_____</del> | wixe'  |
| 5. sacerdote   | <del>_____</del> | bexe   |
| 6. agarró      | _____            | be'xe' |

Ejercicio 39, página 41

- |              |               |              |
|--------------|---------------|--------------|
| 1. llora     | <u>belle'</u> | bexhe'       |
| 2. mi camisa | lla           | <u>xha'a</u> |
| 3. cicatriz  | <u>yill</u>   | yixh         |

Ejercicio 36, página 37

- |                  |               |
|------------------|---------------|
| 1. uña           | <u>xo'ye</u>  |
| 2. campo         | <u>lyi'xe</u> |
| 3. ocho          | <u>xo'n</u>   |
| 4. ala           | <u>xirba'</u> |
| 5. aguacate      | <u>yixe</u>   |
| 6. nuestro padre | <u>xallo</u>  |

Ejercicio 40, página 41

- |              |                  |
|--------------|------------------|
| 1. llamó     | <u>goxhe'</u>    |
| 2. grande    | <u>xhen</u>      |
| 3. humo      | <u>llen</u>      |
| 4. su camisa | <u>xhe'e</u>     |
| 5. dijo      | <u>golle'</u>    |
| 6. lo pagó   | <u>bdixhje'n</u> |

Ejercicio 41, página 43

- |              |          |
|--------------|----------|
| 1. borrego   | xabe'    |
| 2. gabán     | xhi're   |
| 3. seis      | xope     |
| 4. su esposa | bxhille' |
| 5. su papá   | xherk    |
| 6. se rió    | xho're'  |

Ejercicio 45, página 50

- |                       |                     |                  |
|-----------------------|---------------------|------------------|
| 1. Lo cortó.          | Llchoye'n.          | <b>Bchoye'n.</b> |
| 2. Lo está empujando. | <b>Ll-lli'ye'n.</b> | Blli'ye'n.       |
| 3. Escribió.          | Llzoje'.            | <b>Bzoje'.</b>   |
| 4. Estudió.           | Llsedbe'.           | <b>Bsedbe'.</b>  |
| 5. Está riendo.       | <b>Llxhille'.</b>   | Bxhille'.        |
| 6. Está barriendo.    | <b>Ll-loabe'.</b>   | Bloabe'.         |

Ejercicio 42, página 43

- |               |                 |
|---------------|-----------------|
| 1. su perro   | <u>xhi'kwe'</u> |
| 2. tembló     | <u>bxho'</u>    |
| 3. comal      | <u>llir</u>     |
| 4. su rodilla | <u>xhibe'</u>   |
| 5. Juan       | <u>Xhwa</u>     |
| 6. pueblo     | <u>yell</u>     |

Ejercicio 43, página 46

- |                    |          |
|--------------------|----------|
| 1. va a rozar      | wchoye'n |
| 2. va a barrer     | wse'se'n |
| 3. lo va a tirar   | wsedbe'  |
| 4. lo va a revisar | wza'le'n |
| 5. va a estudiar   | wtope'   |
| 6. lo va a cortar  | wloe'    |

Ejercicio 44, página 46

- |                  |                  |
|------------------|------------------|
| 1. corrió        | <u>bxhonnje'</u> |
| 2. lo va a abrir | <u>wsarje'n</u>  |
| 3. va a correr   | <u>wxhonnje'</u> |
| 4. lo va a subir | <u>wlepe'n</u>   |
| 5. lo va a bajar | <u>wletje'n</u>  |
| 6. lo abrió      | <u>bsarje'n</u>  |